



# DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 2 lutego 1998 r.

Nr 14

**TREŚĆ:**

Poz.:

**UMOWA MIĘDZYNARODOWA**

61 — Konwencja dotycząca odprawy czasowej, sporządzona w Stambule dnia 26 czerwca 1990 r.	493
62 — Oświadczenie rządowe z dnia 29 września 1997 r. w sprawie przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Konwencji dotyczącej odprawy czasowej, sporządzonej w Stambule dnia 26 czerwca 1990 r.	547

## 61

### KONWENCJA

#### dotycząca odprawy czasowej,

sporządzona w Stambule dnia 26 czerwca 1990 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 czerwca 1990 r. została sporządzona w Stambule Konwencja dotycząca odprawy czasowej, wraz z następującymi dokumentami:

- 1) załącznikiem A dotyczącym dokumentów odprawy czasowej (karnety ATA i karnety CPD),
- 2) załącznikiem B1 dotyczącym towarów przeznaczonych do wystawienia lub wykorzystania na wystawach, targach, kongresach lub podobnych imprezach,

w następującym brzmieniu:

*Przekład:*

#### KONWENCJA

##### dotycząca odprawy czasowej

#### PREAMBUŁA

Umawiające się Strony niniejszej konwencji, sporządzonej pod auspicjami Rady Współpracy Celnej,

zauważając, że obecna sytuacja związana z faktem istnienia wielu międzynarodowych konwencji celnych dotyczących odprawy czasowej oraz ich rozproszenia jest niezadowolająca,

uważając, że w przyszłości sytuacja ta może się jeszcze pogorszyć w razie konieczności unormowania nowych kategorii odprawy czasowej w skali międzynarodowej,

biorąc pod uwagę życzenia wyrażone przez przedstawicieli handlu i innych zainteresowanych stron, aby dokonywanie formalności dotyczących odprawy czasowej zostało uproszczone,

#### CONVENTION

##### on temporary admission

#### PREAMBLE

The Contracting Parties to this Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

NOTING that the present situation regarding the proliferation and dispersed nature of international Customs Conventions on temporary admission is unsatisfactory,

CONSIDERING that the situation could worsen in the future when new categories of temporary admission need to be regulated internationally,

HAVING REGARD to the wishes of trade representatives and other interested parties, to the effect that the accomplishment of temporary admission formalities be facilitated,

uważając, że uproszczenie i harmonizacja procedur celnych, a w szczególności przyjęcie jednego dokumentu międzynarodowego łączącego wszystkie istniejące konwencje dotyczące odprawy czasowej, może ułatwić dostęp do międzynarodowych postanowień regulujących odprawę czasową i skutecznie przyczynić się do rozwoju handlu międzynarodowego i innych form wymiany międzynarodowej,

przekonane, że międzynarodowy dokument proponujący jednolite postanowienia dotyczące odprawy czasowej może przynieść zasadnicze korzyści w sferze wymiany międzynarodowej i zapewnić wysoki stopień uproszczenia i harmonizacji procedur celnych, co stanowi jeden z podstawowych celów Rady Współpracy Celnej,

zdecydowane wprowadzić ułatwienia w odprawie czasowej poprzez uproszczenie i harmonizację procedur w dążeniu do osiągnięcia celów natury gospodarczej, humanitarnej, kulturalnej, socjalnej lub turystycznej,

uważając, że przyjęcie znormalizowanych wzorów dokumentów odprawy czasowej, jako międzynarodowych dokumentów celnych posiadających międzynarodową gwarancję, przyczyni się do ułatwienia procedury odprawy czasowej w przypadkach, gdy wymagany jest dokument celny i gwarancja,

uzgodniły, co następuje:

Rozdział I
<b>Postanowienia ogólne</b>
Definicje
Artykuł 1

W rozumieniu niniejszej konwencji określenie:

- (a) „odprawa czasowa” oznacza procedurę celną, w ramach której określone towary (włącznie ze środkami transportu) mogą być przywiezione na obszar celny z warunkowym zwolnieniem od należności przywozowych i podatków oraz bez zastosowania wobec nich zakazów lub ograniczeń przywozowych o charakterze gospodarczym; towary takie (włącznie ze środkami transportu) muszą być przywiezione w określonym celu i muszą być przeznaczone do powrotnego wywozu w określonym czasie bez poddawania ich jakimkolwiek zmianom, z wyjątkiem zwykłych ubytków spowodowanych ich użytkowaniem;
- (b) „należności przywozowe i podatki” oznacza cła i wszelkie inne płatności, podatki, opłaty lub inne należności, pobierane od przywozu towarów lub w związku z przywozem towarów z zagranicy (włącznie ze środkami transportu), z wyjątkiem opłat i należności, których wysokość jest ograniczona do przybliżonych kosztów świadczonych usług;

CONSIDERING that the simplification and harmonization of Customs procedures and, in particular, the adoption of a single international instrument combining all existing Conventions on temporary admission can facilitate access to international provisions governing temporary admission and effectively contribute to the development of international trade and of other international exchanges,

CONVINCED that an international instrument proposing uniform provisions in respect of temporary admission can bring substantial benefits for international exchanges and ensure a high degree of simplification and harmonization of Customs procedures, which is one of the essential aims of the Customs Co-operation Council,

RESOLVED to facilitate temporary admission by simplifying and harmonizing procedures, in pursuit of economic, humanitarian, cultural, social or touring objectives,

CONSIDERING that the adoption of standardized model temporary admission papers as international Customs documents with international security contributes to facilitating the temporary admission procedure where a Customs document and security are required,

HAVE AGREED as follows:

Chapter I
<b>General provisions</b>
Definitions
Article 1

For the purposes of this Convention, the term:

- (a) “temporary admission” means the Customs procedure under which certain goods (including means of transport) can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions of economic character; such goods (including means of transport) must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them;
- (b) “import duties and taxes” means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods (including means of transport), but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

- (c) „zabezpieczenie” oznacza środki, które zapewniają wypełnienie zobowiązań wobec organów celnych i są przez te organy uznane. Zabezpieczenie określane jest jako „generalne”, gdy gwarantuje wypełnienie zobowiązań wynikających z szeregu operacji;
- (d) „dokumenty odprawy czasowej” oznacza międzynarodowy dokument celny uznany za zgłoszenie celne, pozwalający na identyfikację towarów (włącznie ze środkami transportu) i zawierający ważną w skali międzynarodowej gwarancję pokrycia należności przywozowych i podatków;
- (e) „unia celna i gospodarcza” oznacza unię utworzoną przez i składającą się z Członków, o których mowa w artykule 24 ustęp 1 niniejszej konwencji, mającą prawo do przyjmowania własnego ustawodawstwa, które jest wiążące dla jej Członków w odniesieniu do zagadnień regulowanych niniejszą konwencją, oraz mającą prawo do podejmowania decyzji, zgodnie ze swoją wewnętrzną procedurą, odnośnie do podpisywania, ratyfikacji i przystępowania do niniejszej konwencji;
- (f) „osoba” oznacza zarówno osobę fizyczną, jak i prawną, chyba że z kontekstu wynika inaczej;
- (g) „Rada” oznacza organizację powołaną przez Konwencję o utworzeniu Rady Współpracy Celnej, sporządzoną w Brukseli dnia 15 grudnia 1950 r.;
- (h) „ratyfikacja” oznacza ratyfikację, przyjęcie lub zatwierdzenie.
- (c) “security” means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as “general” when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;
- (d) “temporary admission papers” means the international Customs document accepted as a Customs declaration which makes it possible to identify goods (including means of transport) and which incorporates an internationally valid guarantee to cover import duties and taxes;
- (e) “Customs of Economic Union” means a Union constituted by, and composed of Members, as referred to in Article 24, paragraph 1, of this Convention, which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Members, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention;
- (f) “person” means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;
- (g) “the Council” means the Organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, Brussels, 15 December 1950;
- (h) “ratification” means ratification, acceptance or approval.

## Rozdział II

## Chapter II

## Zakres stosowania konwencji

## Scope of the Convention

## Artykuł 2

## Article 2

1. Każda Umawiająca się Strona zobowiązuje się do udzielania, zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji, odprawy czasowej towarom (włącznie ze środkami transportu) wymienionym w załącznikach do niniejszej konwencji.

1. Each Contracting Party undertakes to grant temporary admission, in accordance with the provisions of this Convention, to the goods (including means of transport) specified in the Annexes to this Convention.

2. Nie naruszając postanowień załącznika E, odprawa czasowa udzielana jest z całkowitym warunkowym zwolnieniem od należności przywozowych i podatków oraz bez stosowania zakazów lub ograniczeń przywozowych mających charakter gospodarczy.

2. Without prejudice to the provisions of Annex E, temporary admission shall be granted with total conditional relief from import duties and taxes and without application of import restrictions or prohibitions of economic character.

## Struktura załączników

## Structure of the Annexes

## Artykuł 3

## Article 3

Każdy z załączników do niniejszej konwencji składa się zasadniczo z:

Each Annex to this Convention consists, in principle, of:

- (a) definicji podstawowych określeń celnych używanych w załączniku;
- (b) specjalnych postanowień mających zastosowanie do towarów (włącznie ze środkami transportu), które są przedmiotem załącznika
- (a) definitions of the main Customs terms used in the Annex;
- (b) special provisions applicable to the goods (including means of transport) which form the subject of the Annex.

## Rozdział III

**Postanowienia szczegółowe**

## Dokument i zabezpieczenie

## Artykuł 4

1. Każda Umawiająca się Strona ma prawo uzależnić odprawę czasową towarów (włącznie ze środkami transportu) od przedstawienia dokumentu celnego i dostarczenia zabezpieczenia, chyba że załącznik stanowi inaczej.

2. W przypadku gdy (zgodnie z ustępem 1) wymagane jest zabezpieczenie, osobom korzystającym regularnie z procedury odprawy czasowej może zostać udzielone pozwolenie na złożenie zabezpieczenia generalnego.

3. Wysokość zabezpieczenia nie będzie przekraczała sumy należności przywozowych i podatków, od których towary (włącznie ze środkami transportu) są zwolnione warunkowo, chyba że załącznik stanowi inaczej.

4. W przypadku towarów (włącznie ze środkami transportu), które podlegają zakazom lub ograniczeniom przywozowym zgodnie z ustawodawstwem krajowym, może być wymagane złożenie dodatkowego zabezpieczenia, zgodnie z warunkami ustanowionymi przez to ustawodawstwo.

## Dokumenty odprawy czasowej

## Artykuł 5

Nie naruszając czynności odprawy czasowej, o których mowa w załączniku E, każda Umawiająca się Strona uznaje w miejsce swych krajowych dokumentów celnych oraz jako właściwe zabezpieczenie sum, o których mowa w artykule 8 załącznika A, dokumenty odprawy czasowej ważne na jej terytorium oraz wydane i stosowane zgodnie z warunkami ustanowionymi w tym załączniku dla towarów (włącznie ze środkami transportu) przywożonych czasowo zgodnie z pozostałymi załącznikami do niniejszej konwencji, które przyjęła.

## Identyfikacja

## Artykuł 6

Każda Umawiająca się Strona może dokonać czasowej odprawy towarów (włącznie ze środkami transportu), pod warunkiem że będzie możliwa ich identyfikacja przy zakończeniu odprawy czasowej.

## Termin powrotnego wywozu

## Artykuł 7

1. Towary (włącznie ze środkami transportu), którym udzielono odprawy czasowej, będą powrotnie wywiezione w ustalonym terminie, uznanym za wystarczający dla osiągnięcia celu odprawy czasowej. Termin taki jest ustanowiony oddzielnie w każdym załączniku.

## Chapter III

**Special provisions**

## Document and security

## Article 4

1. Unless otherwise provided for in an Annex, each Contracting Party shall have the right to make the temporary admission of goods (including means of transport) subject to the production of a Customs document and provision of security.

2. Where (under paragraph 1 above) security is required, persons who regularly use the temporary admission procedure may be authorized to provide general security.

3. Unless otherwise provided for in an Annex, the amount of security shall not exceed the amount of the import duties and taxes from which the goods (including means of transport) are conditionally relieved.

4. For goods (including means of transport) subject to import prohibitions or restrictions under national legislation, an additional security may be required under the provisions laid down in national legislation.

## Temporary admission papers

## Article 5

Without prejudice to temporary admission operations under the provisions of Annex E, each Contracting Party shall accept, in lieu of its national Customs documents and as due security for the sums referred to in Article 8 of Annex A, temporary admission papers valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in that Annex for goods (including means of transport) temporarily imported under the other Annexes to this Convention which it has accepted.

## Identification

## Article 6

Each Contracting Party may make the temporary admission of goods (including means of transport) subject to the condition that they be identifiable when temporary admission is terminated.

## Period for re-exportation

## Article 7

1. Goods (including means of transport) granted temporary admission shall be re-exported within a given period considered sufficient to achieve the object of temporary admission. Such a period is laid down separately in each Annex.

2. Władze celne mogą udzielić terminu dłuższego niż określony w każdym z załączników bądź też przedłużyć termin pierwotny.

3. Jeżeli towary (włącznie ze środkami transportu), którym udzielono odprawy czasowej, nie mogą być powrotnie wywiezione na skutek zajęcia innego niż zajęcie na wniosek osób prywatnych, wymóg powrotnego wywozu zostaje zawieszony na czas trwania zajęcia.

#### Przekazanie uprawnień do korzystania z odprawy czasowej

##### Artykuł 8

Każda Umawiająca się Strona może, na wniosek, zezwolić na przekazanie uprawnień do skorzystania z procedury odprawy czasowej każdej innej osobie, pod warunkiem że osoba ta:

- (a) spełnia warunki ustanowione w niniejszej konwencji i
- (b) przejmuje zobowiązania osoby pierwotnie korzystającej z procedury odprawy czasowej.

#### Zakończenie odprawy czasowej

##### Artykuł 9

Odprawa czasowa jest zwykle zakończona powrotnym wywozem towarów (włącznie ze środkami transportu), którym udzielono odprawy czasowej.

##### Artykuł 10

Towary (włącznie ze środkami transportu) odprawione czasowo mogą zostać powrotnie wywiezione w jednej lub większej ilości przesyłek.

##### Artykuł 11

Towary (włącznie ze środkami transportu) odprawione czasowo mogą zostać powrotnie wywiezione przez inny urząd celny niż ten, przez który dokonano ich przywozu.

Inne możliwości zakończenia odprawy czasowej

##### Artykuł 12

Odprawa czasowa może zostać zakończona za zgodą właściwych organów przez umieszczenie towarów (łącznie ze środkami transportu) w wolnym porcie lub wolnym obszarze celnym, w składzie celnym lub pod procedurą tranzytu celnego, w celu późniejszego wywozu lub zadysponowania nimi w inny dozwolony sposób.

##### Artykuł 13

W przypadku gdy uzasadnione to jest okolicznościami i pozwala na to ustawodawstwo krajowe, odprawa czasowa może zostać zakończona odprawą

2. The Customs authorities may either grant a longer period than that provided for in each Annex, or extend the initial period.

3. When the goods (including means of transport) granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

#### Transfer of temporary admission

##### Article 8

Each Contracting Party may, on request, authorize the transfer of the benefit of the temporary admission procedure to any other person, provided that such other person:

- (a) satisfies the conditions laid down in this Convention; and
- (b) accepts the obligations of the first beneficiary of the temporary admission procedure.

#### Termination of temporary admission

##### Article 9

Temporary admission is normally terminated by re-exportation of the goods (including means of transport) granted temporary admission.

##### Article 10

Temporarily admitted goods (including means of transport) may be re-exported in one or more consignments.

##### Article 11

Temporarily admitted goods (including means of transport) may be re-exported through a Customs office other than that through which they were imported.

#### Other possible cases of termination

##### Article 12

Temporary admission may be terminated with the agreement of the competent authorities, by placing the goods (including means of transport) in a free port or free zone, in a Customs warehouse or under a Customs transit procedure with a view to their subsequent exportation or other authorized disposal.

##### Article 13

Temporary admission may be terminated by clearance for home use, when circumstances justify and national legislation so permits, subject to

ostateczną w przywozie, z zastrzeżeniem spełnienia warunków i dokonania formalności stosowanych w takich przypadkach.

#### Artykuł 14

1. Odprawa czasowa może zostać zakończona, gdy towary (włącznie ze środkami transportu) zostały poważnie uszkodzone na skutek wypadku lub działania siły wyższej i w zależności od decyzji władz celnych:

- (a) podlegają należnościami przywozowym i podatkom należnym w momencie przedstawienia ich organom celnym w stanie uszkodzonym w celu zakończenia odprawy czasowej;
- (b) są pozostawione, jako towary wolne od wszelkich kosztów, właściwym władzom działającym na obszarze odprawy czasowej; w takim przypadku osoba korzystająca z odprawy czasowej będzie zwolniona od obowiązku uiszczenia należności przywozowych i podatków; lub
- (c) są zniszczone pod urzędowym nadzorem na koszt zainteresowanych stron, przy czym odzyskane części lub materiały, jeśli są odprawione ostatecznie w przywozie, podlegają należnościami przywozowym i podatkom należnym według stanu i na warunkach obowiązujących w chwili ich zgłoszenia organom celnym po wypadku lub działaniu siły wyższej.

2. Odprawa czasowa może również zostać zakończona, jeśli na wniosek zainteresowanej osoby towary (włącznie ze środkami transportu) otrzymają jedno z przeznaczeń, o których mowa w punktach (b) lub (c) ustępu 1, w zależności od decyzji władz celnych.

3. Odprawa czasowa może również zostać zakończona na wniosek zainteresowanej osoby, jeśli udowodni ona władzom celnym, że towary (włącznie ze środkami transportu) uległy zniszczeniu lub zostały w całości stracone na skutek wypadku lub działania siły wyższej. W takim przypadku osoba korzystająca z odprawy czasowej będzie zwolniona z obowiązku uiszczenia należności przywozowych i podatków.

#### Rozdział IV

##### Postanowienia różne

##### Ograniczenie formalności

#### Artykuł 15

Każda Umawiająca się Strona ograniczy do minimum formalności celne wymagane w związku z ułatwieniami przewidzianymi w niniejszej konwencji. Wszelkie przepisy dotyczące takich formalności zostaną opublikowane w jak najkrótszym terminie.

compliance with the conditions and formalities applicable in such case.

#### Article 14

1. Temporary admission may be terminated where goods (including means of transport) have been seriously damaged by accident or force majeure and are, as the Customs authorities may decide:

- (a) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when they are presented to the Customs in their damaged condition for the purpose of terminating temporary admission;
- (b) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of the territory of temporary admission, in which case the person benefiting from temporary admission shall be free of payment of import duties and taxes; or
- (c) destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned any parts or materials salvaged being subjected, if cleared for home use, to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which they are presented to the Customs after accident or force majeure.

2. Temporary admission may also be terminated where, at the request of the person concerned, the goods (including means of transport) are disposed of in one of the ways provided for in paragraph 1 (b) or (c) above, as the Customs authorities may decide.

3. Temporary admission may also be terminated at the request of the person concerned where that person satisfies the Customs authorities of the destruction or total loss of the goods (including means of transport) by accident or force majeure. In that case, the person benefiting from temporary admission shall be free of payment of import duties and taxes.

#### Chapter IV

##### Miscellaneous provisions

##### Reduction of formalities

#### Article 15

Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in this Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

## Uprzednie pozwolenie

## Artykuł 16

1. Jeżeli odprawa czasowa wymaga uprzedniego pozwolenia, zostanie ono udzielone przez właściwy urząd celny w możliwie najkrótszym terminie.

2. Jeżeli, w wyjątkowych sytuacjach, wymagane jest pozwolenie inne niż wydawane przez organy celne, zostanie ono udzielone w możliwie najkrótszym terminie.

## Ułatwienia minimalne

## Artykuł 17

Postanowienia niniejszej konwencji określają minimum ułatwień, jakie mają być przyznane, i nie stoją na przeszkodzie stosowaniu większych ułatwień, jakie Umawiające się Strony udzielają lub mogą udzielić w przyszłości przez jednostronne postanowienia bądź na mocy umów dwustronnych lub wielostronnych.

## Unie celne lub gospodarcze

## Artykuł 18

1. Dla celów niniejszej konwencji terytoria Umawiających się Stron, które tworzą unię celną lub gospodarczą, mogą być uważane za jedno terytorium.

2. Żadne z postanowień niniejszej konwencji nie wyklucza prawa Umawiających się Stron, które tworzą unię celną lub gospodarczą, do wprowadzania specjalnych postanowień stosowanych przy czynnościach odprawy czasowej na terytorium takiej unii, pod warunkiem że postanowienia te nie ograniczą ułatwień zapewnionych przez niniejszą konwencję.

## Zakazy i ograniczenia

## Artykuł 19

Postanowienia niniejszej konwencji nie wykluczają stosowania zakazów i ograniczeń nakładanych zgodnie z prawem i przepisami krajowymi, których podstawą są względy nieekonomiczne, takie jak przestrzeganie zasad moralności publicznej lub porządku publicznego, bezpieczeństwa publicznego, higieny lub zdrowia publicznego albo przepisów weterynaryjnych lub fitosanitarnych, czy też względy dotyczące ochrony gatunków dzikiej flory i fauny zagrożonych wyginięciem, lub ochrony praw autorskich i własności przemysłowej.

## Wykroczenia

## Artykuł 20

1. Sprawca każdego naruszenia postanowień niniejszej konwencji podlega karom przewidzianym przez ustawodawstwo Umawiającej się Strony, na której terytorium popełnione zostało wykroczenie.

## Prior authorization

## Article 16

1. When temporary admission is subject to prior authorization, this shall be granted by the competent Customs office as soon as possible.

2. When, in exceptional cases, non-Customs authorization is required, this shall be granted as soon as possible.

## Minimum facilities

## Article 17

The provisions of this Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements.

## Customs or Economic Unions

## Article 18

1. For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a Customs or Economic Union may be taken to be a single territory.

2. Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or Economic Union from enacting special provisions applicable to temporary admission operations in the territory of that Union, provided those provisions do not reduce the facilities provided for by this Convention.

## Prohibitions and restrictions

## Article 19

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on the basis of non-economic considerations such as considerations of public morality or order, public security and public hygiene or health, veterinary or phytosanitary considerations, considerations relating to the protection of endangered species of wild fauna and flora, or considerations relating to the protection of copyright and industrial property.

## Offences

## Article 20

1. Any breach of the provisions of this Convention shall render the offender liable in the territory of the Contracting Party where the offence was committed to the penalties prescribed by the legislation of that Contracting Party.

2. Gdy nie można określić, na jakim terytorium nastąpiło nadużycie, uważa się, że zostało ono popełnione na terytorium Umawiającej się Strony, na którym je ujawniono.

#### Wymiana informacji

##### Artykuł 21

Umawiające się Strony będą przekazywały sobie wzajemnie, na wniosek i w stopniu dopuszczonym przez ich ustawodawstwo krajowe, niezbędne informacje do wykonywania postanowień niniejszej konwencji.

#### Rozdział V

##### Postanowienia końcowe

#### Komitet Administracyjny

##### Artykuł 22

1. Ustanawia się Komitet Administracyjny rozpatrujący wprowadzenie w życie niniejszej konwencji, środki mające na celu zapewnienie jednolitej interpretacji i jednolitego stosowania konwencji oraz wszelkie zaproponowane do niej poprawki. Komitet będzie podejmował decyzje dotyczące włączenia nowych załączników do niniejszej konwencji.

2. Członkami Komitetu Administracyjnego będą Umawiające się Strony. Komitet może podjąć decyzję pozwalającą właściwym administracjom każdego Członka, państwa lub obszaru celnego, o których mowa w artykule 24 niniejszej konwencji i które nie są Umawiającymi się Stronami, lub przedstawicielom organizacji międzynarodowych uczestniczyć w sesjach Komitetu w charakterze obserwatorów przy omawianiu spraw, które ich interesują.

3. Rada zapewni Komitetowi obsługę Sekretariatu.

4. Na każdej ze swoich sesji Komitet dokona wyboru przewodniczącego i wiceprzewodniczącego.

5. Właściwe administracje Umawiających się Stron przekażą Radzie propozycje poprawek do niniejszej konwencji, wraz z uzasadnieniem, jak również wszelkie wnioski o włączenie punktów do porządku dziennego sesji Komitetu. Rada przekaże je do wiadomości właściwym władzom Umawiających się Stron oraz Członków, państw lub obszarów celnych, o których mowa w artykule 24 niniejszej konwencji i które nie są Umawiającymi się Stronami.

6. Rada zwołuje Komitet w terminie przez niego wyznaczonym, jak również na wniosek właściwych administracji przynajmniej dwóch Umawiających się Stron. Rozsyła właściwym administracjom Umawiających się Stron oraz Członków, państw lub obszarów celnych, o których mowa w artykule 24 niniejszej konwencji i które nie są Umawiającymi się Stronami, pro-

2. When it is not possible to establish in which territory an irregularity occurred, it shall be deemed to have been committed in the territory of the Contracting Party where it is detected.

#### Exchange of information

##### Article 21

The Contracting Parties shall communicate to one another, on request and to the extent allowed by national legislation, information necessary for implementing the provisions of this Convention.

#### Chapter V

##### Final provisions

#### Administrative Committee

##### Article 22

1. There shall be established an Administrative Committee to consider the implementation of this Convention, any measures to secure uniformity in the interpretation and application thereof, and any amendments proposed thereto. The Administrative Committee shall decide upon the incorporation of new Annexes to this Convention.

2. The Contracting Parties shall be members of the Administrative Committee. The Committee may decide that the competent administration of any Member, State or Customs territory referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties, or representatives of international organizations may, for questions which interest them, attend the sessions of the Committee as observers.

3. The Council shall provide the Committee with Secretariat services.

4. The Committee shall, on the occasion of every session, elect a Chairman and a Vice-Chairman.

5. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Council proposals for amendments to this Convention and the reasons therefore, together with any requests for the inclusion of items on the Agenda of the sessions of the Committee. The Council shall bring them to the attention of the competent administrations of the Contracting Parties and of the Members, States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties.

6. The Council shall convene the Committee at a time fixed by the Committee and also at the request of the competent administrations of at least two Contracting Parties. It shall circulate the draft Agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and of the Members, States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention



jekt porządku dziennego przynajmniej sześć tygodni przed sesją Komitetu.

7. Zgodnie z decyzją Komitetu powziętą na mocy postanowień ustępu 2 niniejszego artykułu Rada zaprasza właściwe administracje Członków, państw lub obszarów celnych, o których mowa w artykule 24 niniejszej konwencji i które nie są Umawiającymi się Stronami, oraz zainteresowane organizacje międzynarodowe do wzięcia udziału w sesjach Komitetu w charakterze obserwatorów.

8. Propozycje poddawane są głosowaniu. Każda Umawiająca się Strona reprezentowana na posiedzeniu dysponuje jednym głosem. Propozycje inne niż te, które dotyczą poprawek do niniejszej konwencji, przyjmowane są przez Komitet większością głosów oddanych przez obecnych i głosujących Członków. Propozycje poprawek do niniejszej konwencji przyjmowane są większością dwóch trzecich głosów oddanych przez obecnych i głosujących Członków.

9. W przypadku stosowania artykułu 24 ustęp 7 niniejszej konwencji unie celne lub gospodarcze, będące Stronami konwencji, dysponują w przypadku głosowania jedynie liczbą głosów równą sumie głosów przyznanych ich Członkom, którzy są Umawiającymi się Stronami niniejszej konwencji.

10. Przed zamknięciem sesji Komitet przyjmuje sprawozdanie.

11. W razie braku odpowiednich postanowień w niniejszym artykule stosuje się Przepisy proceduralne Rady, chyba że Komitet zadecyduje inaczej.

### Rozstrzygnięcie sporów

#### Artykuł 23

1. Wszelkie spory między dwiema lub większą liczbą Umawiających się Stron dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej konwencji będą rozstrzygane, w miarę możliwości, w drodze bezpośrednich negocjacji między tymi Stronami.

2. Każdy spór nie rozstrzygnięty w drodze negocjacji będzie przedkładany przez Umawiające się Strony pozostające w sporze Komitetowi Administracyjnemu, który rozpatrzy go i wyda zalecenia w celu jego rozstrzygnięcia.

3. Umawiające się Strony pozostające w sporze mogą z góry wyrazić zgodę na przyjęcie zaleceń Komitetu Administracyjnego jako wiążących.

### Podpisanie, ratyfikacja i przystąpienie

#### Artykuł 24

1. Każdy Członek Rady i każdy Członek Organizacji Narodów Zjednoczonych lub jej wyspecjalizowanych organizacji może stać się Umawiającą się Stroną niniejszej konwencji przez:

(a) podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji;

which are not Contracting Parties, at least six weeks before the Committee meets.

7. On the decision of the Committee, taken by virtue of the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council shall invite the competent administrations of the Members, States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties and the international organizations concerned to be represented by observers at the sessions of the Committee.

8. Proposals shall be put to the vote. Each Contracting Party represented at the meeting shall have one vote. Proposals other than proposals for amendments to this Convention shall be adopted by the Committee by a majority of Members present and voting. Proposals for amendments to this Convention shall be adopted by a two-thirds majority of Members present and voting.

9. Where Article 24, paragraph 7 of this Convention applies, the Customs or Economic Unions Parties to this Convention shall have, in case of voting, only a number of votes equal to the total votes allotted to their Members which are Contracting Parties to this Convention.

10. Before the closure of its session, the Committee shall adopt a report.

11. In the absence of relevant provisions in this Article, the Rules of Procedure of the Council shall be applicable unless the Committee decides otherwise.

### Settlement of disputes

#### Article 23

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Administrative Committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Administrative Committee as binding.

### Signature, ratification and accession

#### Article 24

1. Any Member of the Council and any Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention:

(a) by signing it without reservation of ratification;

(b) złożenie dokumentu ratyfikacyjnego po uprzednim podpisaniu konwencji z zastrzeżeniem ratyfikacji; lub

(c) przystąpienie do konwencji.

2. Niniejsza konwencja będzie otwarta do podpisania dla Członków, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, na sesji Rady, podczas której będzie ona przyjęta, lub też w terminie późniejszym w siedzibie Rady w Brukseli do dnia 30 czerwca 1991 r. Po tej dacie będzie ona otwarta do przystąpienia dla takich Członków.

3. Nie będąc Członkiem organizacji, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, każde państwo lub rząd każdego odrębnego obszaru celnego zaproponowanego przez Umawiającą się Stronę oficjalnie odpowiedzialną za jego stosunki dyplomatyczne, ale autonomicznego w prowadzeniu swoich stosunków handlowych, do którego zaproszenie takiej treści zostało skierowane przez depozytariusza na wniosek Komitetu Administracyjnego, może stać się Umawiającą się Stroną niniejszej konwencji przystępując do niej po jej wejściu w życie.

4. Każdy Członek, państwo lub obszar celny wymieniony w ustępach 1 lub 3 niniejszego artykułu, w chwili podpisania bez zastrzeżenia ratyfikacji, w chwili ratyfikacji niniejszej konwencji lub przystąpienia do niej określa załączniki, które przyjmuje, z tym że przyjęcie załącznika A i przynajmniej jednego z pozostałych załączników jest nieodzowne. Może on w terminie późniejszym notyfikować depozytariuszowi przyjęcie jednego lub większej ilości pozostałych załączników.

5. Umawiające się Strony, przyjmując każdy nowy załącznik, który Komitet Administracyjny zdecyduje włączyć do niniejszej konwencji, notyfikują ten fakt depozytariuszowi zgodnie z postanowieniami ustępu 4 niniejszego artykułu.

6. Umawiające się Strony notyfikują depozytariuszowi warunki stosowania lub informacje wymagane na mocy artykułu 8 i artykułu 24 ustęp 7 niniejszej konwencji, artykułu 2 ustęp 2 i 3 załącznika A oraz artykułu 4 załącznika E. Notyfikują one również wszelkie zmiany w stosowaniu tych postanowień.

7. Zgodnie z postanowieniami ustępów 1, 2 i 4 niniejszego artykułu każda unia celna lub gospodarcza może zostać Umawiającą się Stroną niniejszej konwencji. Taka unia celna lub gospodarcza informuje depozytariusza o swoich kompetencjach odnośnie do spraw regulowanych przez niniejszą konwencję. W odniesieniu do spraw będących w zakresie jej kompetencji unia celna lub gospodarcza będąca Umawiającą się Stroną niniejszej konwencji realizuje w swoim własnym imieniu prawa i wypełnia zobowiązania, jakie niniejsza konwencja nakłada na jej Członków będących Umawiającymi się Stronami. W takim przypadku Członkowie ci nie są upoważnieni do indywidualnego korzystania z tych praw, włącznie z prawem do głosowania.

(b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

(c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open for signature by the Members referred to in paragraph 1 of this Article, either at the Council Sessions at which it is adopted, or, thereafter at the Headquarters of the Council in Brussels until 30 June 1991. After that date, it shall be open for accession by such Members.

3. Any State, or Government of any separate Customs territory which is proposed by a Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations but which is autonomous in the conduct of its commercial relations, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the depositary at the request of the Administrative Committee, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

4. Any Member, State or Customs territory referred to in paragraph 1 or 3 of this Article shall at the time of signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention specify the Annexes it accepts, it being necessary to accept Annex A and at least one other Annex. It may subsequently notify the depositary that it accepts one or more further Annexes.

5. Contracting Parties accepting any new Annex which the Administrative Committee decides to incorporate in this Convention shall notify the depositary in accordance with paragraph 4 of this Article.

6. Contracting Parties shall communicate to the depositary the conditions of application of or the information required under Article 8 and Article 24, paragraph 7 of this Convention; Annex A, Article 2, paragraphs 2 and 3; Annex E, Article 4. They shall also communicate any changes in the application of those provisions.

7. Any Customs or Economic Union may become, in accordance with paragraphs 1, 2 and 4 of this Article, a Contracting Party to this Convention. Such Customs or Economic Union shall inform the depositary of its competence with respect to the matters governed by this Convention. The Customs or Economic Union which is a Contracting Party to this Convention shall, for the matters within its competence, exercise in its own name the rights, and fulfill the responsibilities, which this Convention confers on its Members which are Contracting Parties to this Convention. In such case, these Members shall not be entitled to individually exercise these rights, including the right to vote.

## Depozytariusz

## Depositary

## Artykuł 25

## Article 25

1. Niniejsza konwencja, wszystkie podpisy z zastrzeżeniem lub bez zastrzeżenia ratyfikacji oraz wszystkie dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty przystąpienia składane są Sekretarzowi Generalnemu Rady.

1. This Convention, all signatures with or without reservation of ratification and all instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

## 2. Depozytariusz:

## 2. The depositary shall:

- (a) otrzymuje i przechowuje oryginalne teksty niniejszej konwencji;
- (b) sporządza uwierzytelnione kopie oryginalnych tekstów niniejszej konwencji i przekazuje je Członkom oraz uniom celnym lub gospodarczym, o których mowa w artykule 24 ustęp 1 i 7 niniejszej konwencji;
- (c) przyjmuje każdy podpis z zastrzeżeniem lub bez zastrzeżenia ratyfikacji, ratyfikację lub przystąpienie do niniejszej konwencji oraz przyjmuje i przechowuje wszystkie dokumenty, notyfikacje i komunikaty dotyczące niniejszej konwencji;
- (d) sprawdza, czy podpis lub każdy dokument, notyfikacja lub komunikat, dotyczące niniejszej konwencji, sporządzone są w należytej i właściwej formie oraz, jeśli zaistnieje taka potrzeba, zwraca na to uwagę danej Umawiającej się Stronie;
- (e) powiadamia drogą notyfikacji Umawiające się Strony niniejszej konwencji, innych sygnatariuszy, Członków Rady nie będących Umawiającymi się Stronami niniejszej konwencji oraz Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych o:
  - podpisach, ratyfikacjach, przystąpieniach i przyjęciu załączników, stosownie do artykułu 24 niniejszej konwencji;
  - nowych załączników, które Komitet Administracyjny postanawia włączyć do konwencji;
  - dacie wejścia w życie niniejszej konwencji oraz każdego z jej załączników, zgodnie z artykułem 26 niniejszej konwencji;
  - otrzymanych notyfikacjach, zgodnie z artykułami 24, 29, 30 i 32 niniejszej konwencji;
  - wypowiedzeniach, zgodnie z artykułem 31 niniejszej konwencji;
  - wszelkich poprawkach uznanych za przyjęte zgodnie z artykułem 32 niniejszej konwencji oraz o dacie wejścia ich w życie.

- (a) receive and keep custody of the original texts of this Convention;
- (b) prepare certified copies of the original texts of this Convention and transmit them to the Members and the Customs or Economic Unions referred to in Article 24, paragraphs 1 and 7, of this Convention;
- (c) receive any signature with or without reservation of ratification, ratification or accession to this Convention and receive and keep custody of any instruments, notifications and communications relating to it;
- (d) examine whether the signature or any instrument, notification or communication relating to this Convention is in due and proper form and, if need be, bring the matter to the attention of the Contracting Party in question;
- (e) notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatories, those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention, and the Secretary General of the United Nations of:
  - signatures, ratifications, accessions and acceptances of Annexes under Article 24 of this Convention;
  - new Annexes which the Administrative Committee decides to incorporate in this Convention;
  - the date of entry into force of this Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 26 of this Convention;
  - notifications received in accordance with Articles 24, 29, 30 and 32 of this Convention;
  - denunciations under Article 31 of this Convention;
  - any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 32 of this Convention and the date of its entry into force.

3. W razie zaistnienia rozbieżności między Umawiającą się Stroną a depozytariuszem co do wykonywania jego funkcji, depozytariusz lub Umawiająca się Strona zwraca na ten fakt uwagę pozostałych Umawiających się Stron i sygnatariuszy lub, o ile zaistnieje taka potrzeba, Rady.

3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary or that Contracting Party shall bring the question to the attention of the other Contracting Parties and the signatories or, where appropriate, to the Council.

## Wejście w życie

## Entry into force

## Artykuł 26

## Article 26

1. Niniejsza konwencja wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od czasu, gdy pięciu Członków albo unii celnych lub gospodarczych, o których mowa w art. 24 ustępy 1 i 7 niniejszej konwencji, podpisała ją bez zastrzeżenia ratyfikacji lub złożyła dokumenty ratyfikacyjne lub przystąpienia.

1. This Convention shall enter into force three months after five of the Members or Customs or Economic Unions referred to in Article 24, paragraphs 1 and 7, of this Convention have signed this Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. Dla każdej Umawiającej się Strony podpisującej bez zastrzeżenia ratyfikacji, ratyfikującej lub przystępującej do niniejszej konwencji po tym, gdy pięciu Członków albo unii celnych lub gospodarczych podpisała konwencję bez zastrzeżenia ratyfikacji lub złożyła dokumenty ratyfikacyjne bądź przystąpienia, niniejsza konwencja wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od czasu, gdy wymieniona Umawiająca się Strona podpisała ją bez zastrzeżenia ratyfikacji lub złożyła dokument ratyfikacyjny lub przystąpienia.

2. For any Contracting Party signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five Members or Customs or Economic Unions have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said Contracting Party has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

3. Każdy załącznik do niniejszej konwencji wejdzie w życie po trzech miesiącach od czasu, gdy pięciu Członków albo unii celnych lub gospodarczych przyjęło ten załącznik.

3. Any Annex to this Convention shall enter into force three months after five Members or Customs or Economic Unions have accepted that Annex.

4. Dla każdej Umawiającej się Strony, która przyjmuje załącznik po tym, gdy pięciu Członków albo unii celnych lub gospodarczych przyjęło go, załącznik ten wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od czasu, gdy wymieniona Umawiająca się Strona notyfikowała jego przyjęcie. Jednakże żaden załącznik nie wejdzie w życie dla Umawiającej się Strony przed wejściem w życie niniejszej konwencji dla tej Umawiającej się Strony.

4. For any Contracting Party which accepts an Annex after five Members or Customs or Economic Unions have accepted it, that Annex shall enter into force three months after the said Contracting Party has notified its acceptance. No Annex shall, however, enter into force for a Contracting Party before this Convention has entered into force for that Contracting Party.

## Postanowienie uchylające

## Rescinding provision

## Artykuł 27

## Article 27

Wraz z wejściem w życie załącznika do niniejszej konwencji, zawierającego postanowienia uchylające, załącznik ten uchyla i zastępuje konwencje lub postanowienia konwencji będących przedmiotem postanowień uchylających w stosunkach między Umawiającymi się Stronami, które przyjęły ten załącznik i są Umawiającymi się Stronami takich konwencji.

Upon the entry into force of an Annex to this Convention containing a rescinding provision, that Annex shall terminate and replace the Conventions or the provisions of the Conventions which are the subject of the rescinding provision, in relations between the Contracting Parties which have accepted that Annex and are Contracting Parties to such Conventions.

## Konwencja i załączniki

## Convention and Annexes

## Artykuł 28

## Article 28

1. W rozumieniu niniejszej konwencji wszystkie załączniki, którymi Umawiająca się Strona jest związana, uważane są za będące integralną częścią niniejszej konwencji, a w stosunku do tej Umawiającej się Strony, każde powołanie się na niniejszą konwencję jest uważane za obejmujące powołanie się na takie załączniki.

1. For the purposes of this Convention, any Annexes to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of this Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to this Convention shall be deemed to include a reference to such Annexes.

2. Dla celów głosowania w Komitecie Administracyjnym każdy załącznik traktowany jest jako odrębna konwencja.

2. For the purposes of voting in the Administrative Committee, each Annex shall be taken to be a separate Convention.

## Zastrzeżenia

## Artykuł 29

1. Uważa się, że każda Umawiająca się Strona, która przyjęła załącznik, przyjęła wszystkie postanowienia w nim zawarte, chyba że w chwili przyjmowania załącznika lub w okresie późniejszym notyfikuje ona depozytariuszowi postanowienia, wobec których zgłasza zastrzeżenia, jeśli taka możliwość przewidziana jest w załączniku, którego to dotyczy, komunikując różnice istniejące między postanowieniami swojego ustawodawstwa krajowego a postanowieniami, o które chodzi.

2. Każda Umawiająca się Strona przynajmniej raz na pięć lat dokonuje przeglądu postanowień, co do których zgłosiła zastrzeżenia, porównuje je z postanowieniami swojego ustawodawstwa krajowego i notyfikuje depozytariuszowi rezultaty tego przeglądu.

3. Każda Umawiająca się Strona, która zgłosiła zastrzeżenia, może je w każdej chwili wycofać w całości lub częściowo drogą notyfikacji skierowanej do depozytariusza, podając przy tym datę, z którą takie wycofanie zaczyna obowiązywać.

## Rozszerzenie terytorialne

## Artykuł 30

1. Każda Umawiająca się Strona w czasie gdy podpisuje konwencję bez zastrzeżenia ratyfikacji, składa dokument ratyfikacyjny lub przystąpienia bądź też w terminie późniejszym — może oświadczyć w drodze notyfikacji skierowanej do depozytariusza, że niniejsza konwencja obejmuje wszystkie lub niektóre z terytoriów, za których stosunki międzynarodowe jest odpowiedzialna. Taka notyfikacja zaczyna obowiązywać po upływie trzech miesięcy od daty jej otrzymania przez depozytariusza. Jednakże niniejsza konwencja nie będzie miała zastosowania do wymienionych w notyfikacji terytoriów przed jej wejściem w życie w stosunku do Umawiającej się Strony, której to dotyczy.

2. Każda Umawiająca się Strona, która dokonała notyfikacji zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu, rozszerzając niniejszą konwencję na niektóre z terytoriów, za którego stosunki międzynarodowe jest odpowiedzialna, może notyfikować depozytariuszowi, zgodnie z procedurą zawartą w artykule 31 niniejszej konwencji, że na terytorium, o którym mowa, konwencja przestaje obowiązywać.

## Wypowiedzenie

## Artykuł 31

1. Niniejsza konwencja jest zawarta na czas nie określony, ale każda Umawiająca się Strona może ją wypowiedzieć w każdej chwili po dacie jej wejścia w życie, zgodnie z artykułem 26 niniejszej konwencji.

2. Wypowiedzenie będzie notyfikowane w formie pisemnego dokumentu złożonego depozytariuszowi.

## Reservations

## Article 29

1. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed to accept all the provisions therein, unless at the time of accepting the Annex or any time thereafter it notifies the depositary of the provisions in respect of which it enters reservations, insofar as this possibility is provided for in the Annex concerned, stating the differences existing between the provisions of its national legislation and the provisions concerned.

2. Each Contracting Party shall at least once every five years review the provisions in respect of which it has entered reservations, compare them with the provisions of its national legislation and notify the depositary of the results of that review.

3. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the depositary specifying the date on which such withdrawal takes effect.

## Territorial extension

## Article 30

1. Any Contracting Party may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification given to the depositary that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the depositary. However, this Convention shall not apply to the territories named in the notification before this Convention has entered into force for the Contracting Party concerned.

2. Any Contracting Party which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the depositary, under the procedure of Article 31 of this Convention, that the territory in question will no longer apply this Convention.

## Denunciation

## Article 31

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 26 of this Convention.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the depositary.

3. Wypowiedzenie zacznie obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od otrzymania dokumentu wypowiedzenia przez depozytariusza.

4. Postanowienia ustępów 2 i 3 niniejszego artykułu stosuje się również w odniesieniu do załączników do niniejszej konwencji, co daje prawo każdej Umawiającej się Stronie do wycofania przyjęcia przez nią jednego lub większej liczby załączników w każdej chwili po dacie wejścia ich w życie, zgodnie z artykułem 26 niniejszej konwencji. Uważa się, że każda Umawiająca się Strona, która wycofuje przyjęcie przez nią wszystkich załączników, wypowiedziała niniejszą konwencję. Ponadto uważa się, że każda Umawiająca się Strona, która wycofuje przyjęcie załącznika A, wypowiedziała konwencję, nawet wtedy, gdy przyjmuje w dalszym ciągu inne załączniki.

#### Procedura wprowadzania poprawek

##### Artykuł 32

1. Komitet Administracyjny, zbierający się zgodnie z artykułem 22 niniejszej konwencji, może zalecić wprowadzenie poprawek do niniejszej konwencji i jej załączników.

2. Tekst każdej poprawki tak zaleconej depozytariusz podaje do wiadomości wszystkim Umawiającym się Stronom niniejszej konwencji, innym sygnatariuszom i tym Członkom Rady, którzy nie są Umawiającymi się Stronami niniejszej konwencji.

3. Każda zalecona poprawka, która została podana do wiadomości zgodnie z postanowieniami poprzedniego ustępu, wejdzie w życie w stosunku do wszystkich Umawiających się Stron po upływie sześciu miesięcy od zakończenia okresu dwunastu miesięcy od daty podania do wiadomości zaleconej poprawki, jeśli żaden sprzeciw do zaleconej poprawki nie został notyfikowany depozytariuszowi w tym okresie przez Umawiającą się Stronę.

4. Jeżeli sprzeciw do zaleconej poprawki został notyfikowany depozytariuszowi przez Umawiającą się Stronę przed upływem okresu dwunastu miesięcy, o którym mowa w ustępie 3 niniejszego artykułu, taka poprawka jest uznana za nie przyjętą i nie ma żadnej mocy obowiązującej.

5. Przy zgłaszaniu sprzeciwu każdy załącznik traktowany jest jak odrębna konwencja.

#### Przyjęcie poprawek

##### Artykuł 33

1. Uważa się, że każda Umawiająca się Strona, która ratyfikuje niniejszą konwencję lub do niej przystępuje, przyjmuje tym samym wszelkie poprawki do niej, które mają moc obowiązującą w dniu złożenia jej dokumentu ratyfikacyjnego lub dokumentu przystąpienia.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the depositary.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Annexes to this Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force under Article 26 of this Convention, to withdraw its acceptance of one or more Annexes. Any Contracting Party which withdraws its acceptance of all the Annexes shall be deemed to have denounced this Convention. Furthermore, a Contracting Party which withdraws its acceptance of Annex A, even though it continues to accept other Annexes, shall be deemed to have denounced this Convention.

#### Amendment procedure

##### Article 32

1. The Administrative Committee, meeting in accordance with Article 22 of this Convention, may recommend amendments to this Convention and its Annexes.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the depositary to all Contracting Parties to this Convention, to the other signatories and to those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

3. Any recommended amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall enter into force in respect of all Contracting Parties six months after the expiry of a period of twelve months following the date of communication of the recommended amendment if no objection to the recommended amendment has been notified during that period to the depositary by a Contracting Party.

4. If an objection to the recommended amendment has been notified to the depositary by a Contracting Party before the expiry of the period of twelve months specified in paragraph 3 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

5. For the purposes of notifying an objection, each Annex shall be taken to be a separate Convention.

#### Acceptance of amendments

##### Article 33

1. Any Contracting Party which ratifies this Convention or accedes thereto shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

2. Uważa się, że każda Umawiająca się Strona, która przyjmuje załącznik, przyjmuje tym samym poprawki do tego załącznika mające moc obowiązującą w dniu, w którym notyfikuje depozytariuszowi przyjęcie, chyba że zgłosi ona zastrzeżenie zgodnie z postanowieniami artykułu 29 niniejszej konwencji.

#### Rejestracja i teksty autentyczne

##### Artykuł 34

Zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych niniejsza konwencja zostanie zarejestrowana w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych na wniosek depozytariusza.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy, będąc do tego należycie upoważnieni, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Stambule dnia dwudziestego szóstego czerwca tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego roku w jednym egzemplarzu, w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne. Depozytariusz zobowiązany jest do sporządzenia i rozprowadzenia uwiarygodnionych tłumaczeń niniejszej konwencji w językach arabskim, chińskim, hiszpańskim i rosyjskim.

2. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed, unless it enters reservations under Article 29 of this Convention, to have accepted any amendments to that Annex which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the depositary.

#### Registration and authentic texts

##### Article 34

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations, at the request of the depositary.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Istanbul this twenty-sixth day of June nineteen hundred and ninety, in a single original, in the English and French languages, both texts being equally authentic. The depositary is requested to prepare and circulate authoritative translations of this Convention in the Arabic, Chinese, Russian and Spanish languages.

#### ZAŁĄCZNIK A

#### ANNEX A

##### ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY DOKUMENTÓW ODPRAWY CZASOWEJ (KARNETY ATA I KARNETY CPD)

##### ANNEX CONCERNING TEMPORARY ADMISSION PAPERS (ATA CARNETS AND CPD CARNETS)

##### Rozdział I

##### Chapter I

##### Definicje

##### Definitions

##### Artykuł 1

##### Article 1

W rozumieniu niniejszego załącznika określenie:

For the purposes of this Annex, the term:

- (a) „dokumenty odprawy czasowej” oznacza międzynarodowy dokument celny uznany jako zgłoszenie celne, który pozwala zidentyfikować towary (włącznie ze środkami transportu) i zawiera gwarancję ważną w skali międzynarodowej, w celu pokrycia należności przywózowych i podatków;
- (b) „karnet ATA” oznacza dokumenty odprawy czasowej stosowane przy odprawie czasowej towarów, z wyłączeniem środków transportu;
- (c) „karnet CPD” oznacza dokumenty odprawy czasowej stosowane przy odprawie czasowej środków transportu;
- (d) „system gwarancji” oznacza system gwarancji, zarządzany przez międzynarodową organizację, do którego przyłączone są zrzeszenia gwarantujące;

- (a) „temporary admission papers” means the international Customs document accepted as a Customs declaration which makes it possible to identify goods (including means of transport) and which incorporates an internationally valid guarantee to cover import duties and taxes;
- (b) „ATA carnet” means the temporary admission papers used for the temporary admission of goods, excluding means of transport;
- (c) „CPD carnet” means the temporary admission papers used for the temporary admission of means of transport;
- (d) „guaranteeing chain” means a guaranteeing scheme administered by an international organization to which guaranteeing associations are affiliated;

- (e) „międzynarodowa organizacja” oznacza organizację, do której przyłączone są krajowe zrzeszenia upoważnione do gwarantowania i wydawania dokumentów odprawy czasowej;
- (f) „zrzeszenie gwarantujące” oznacza zrzeszenie zatwierdzone przez władze celne Umawiającej się Strony do gwarantowania kwot, o których mowa w artykule 8 niniejszego załącznika, na terytorium tej Umawiającej się Strony i przyłączone do systemu gwarancji;
- (g) „zrzeszenie wydające” oznacza zrzeszenie uznane przez władze celne do wydawania dokumentów odprawy czasowej i bezpośrednio lub pośrednio przyłączone do systemu gwarancji;
- (h) „odpowiednie zrzeszenie wydające” oznacza zrzeszenie wydające założone na terytorium innej Umawiającej się Strony i przyłączone do tego samego systemu gwarancji;
- (i) „tranzyt celny” oznacza procedurę celną, zgodnie z którą towary są przewożone pod kontrolą celną z jednego do drugiego urzędu celnego.
- (e) „international organization” means an organization to which national associations authorized to guarantee and issue temporary admission papers are affiliated;
- (f) „guaranteeing association” means an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party to guarantee the sums referred to in Article 8 of this Annex, in the territory of that Contracting Party, and affiliated to a guaranteeing chain;
- (g) „issuing association” means an association approved by the Customs authorities to issue temporary admission papers and affiliated directly or indirectly to a guaranteeing chain;
- (h) „corresponding issuing association” means an issuing association established in another Contracting Party and affiliated to the same guaranteeing chain;
- (i) „Customs transit” means the Customs procedure under which goods are transported under Customs control from one Customs office to another.

## Rozdział II

## Chapter II

**Zakres stosowania****Scope**

## Artykuł 2

## Article 2

1. Zgodnie z artykułem 5 niniejszej konwencji każda Umawiająca się Strona uznaje, w miejsce swoich krajowych dokumentów celnych oraz jako stosowne zabezpieczenie kwot, o których mowa w artykule 8 niniejszego załącznika, dokumenty odprawy czasowej ważne na jej terytorium oraz wydane i stosowane zgodnie z warunkami określonymi w niniejszym załączniku dla towarów (włącznie ze środkami transportu) przywożonych czasowo zgodnie z innymi załącznikami do niniejszej konwencji, które zostały przez nią przyjęte.

1. In accordance with Article 5 of this Convention, each Contracting Party shall accept in lieu of its national Customs documents, and as due security for the sums referred to in Article 8 of this Annex, temporary admission papers valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in this Annex for goods (including means of transport), temporarily imported under the other Annexes to this Convention which it has accepted.

2. Każda Umawiająca się Strona może również uznać dokumenty odprawy czasowej, wydane i stosowane w takich samych warunkach dla operacji odprawy czasowej zgodnie z jej prawem i przepisami krajowymi.

2. Each Contracting Party may also accept temporary admission papers, issued and used under the same conditions, for temporary admission operations under its national laws and regulations.

3. Każda Umawiająca się Strona może uznać dokumenty odprawy czasowej, wydane i stosowane w takich samych warunkach dla tranzytu celnego.

3. Each Contracting Party may accept temporary admission papers, issued and used under the same conditions, for Customs transit.

4. Towary (włącznie ze środkami transportu) przeznaczone do poddania ich obróbce lub dokonania naprawy nie będą przywożone na podstawie dokumentów odprawy czasowej.

4. Goods (including means of transport), intended to be processed or repaired shall not be imported under cover of temporary admission papers.

## Artykuł 3

## Article 3

1. Dokumenty odprawy czasowej są zgodne z wzorami przedstawionymi w dodatkach do niniejszego załącznika: w dodatku I dla karnetów ATA i dodatku II dla karnetów CPD.

1. Temporary admission papers shall correspond to the models set out in the Appendices to this Annex; Appendix I for ATA carnets, Appendix II for CPD carnets.



2. Dodatki do niniejszego załącznika stanowią integralną część załącznika.

### Rozdział III

#### Gwarancja i wydawanie dokumentów odprawy czasowej

##### Artykuł 4

1. Każda Umawiająca się Strona może upoważnić zrzeczenia gwarantujące do działania w charakterze gwarantów i do wydawania dokumentów odprawy czasowej, zarówno bezpośrednio, jak i za pośrednictwem odpowiednich zrzeczeń wydających, z zastrzeżeniem takich warunków i gwarancji, jakie ona określi.

2. Zrzeszenie gwarantujące nie będzie uznane przez jakąkolwiek Umawiającą się Stronę, jeśli jego gwarancja nie pokrywa zobowiązań przyjętych wobec tej Umawiającej się Strony w związku z operacjami na podstawie dokumentów odprawy czasowej, wydanych przez odpowiednie zrzeczenia wydające.

##### Artykuł 5

1. Zrzeszenia wydające nie będą wystawiały dokumentów odprawy czasowej, których okres ważności będzie przekraczał jeden rok licząc od daty wydania.

2. Wszelkie informacje umieszczone przez zrzeczenia wydające na dokumentach odprawy czasowej mogą być zmienione tylko za zgodą zrzeczenia wydającego lub gwarantującego. Żadne zmiany nie mogą być wprowadzone na tych dokumentach po ich uznaniu przez władze celne obszaru odprawy czasowej, chyba że władze te zgodzą się na to.

3. Po wydaniu karnetu ATA żadna dodatkowa pozycja nie będzie dodana do listy towarów wymienionych na odwrocie okładki karnetu ani na żadnych załączonych do niej kartkach dodatkowych (Lista ogólna).

##### Artykuł 6

Na dokumentach odprawy czasowej występują następujące dane:

- nazwa zrzeczenia wydającego;
- nazwa międzynarodowego systemu gwarancji;
- kraje lub obszary celne, na których dokumenty odprawy czasowej są ważne; oraz
- nazwy zrzeczeń gwarantujących wymienionych krajów lub obszarów celnych.

##### Artykuł 7

Termin wyznaczony dla powrotnego wywozu towarów (włącznie ze środkami transportu) przywożonych na podstawie dokumentów odprawy czasowej nie będzie w żadnym przypadku przekraczał terminu ważności tych dokumentów.

2. The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part of the Annex.

### Chapter III

#### Guarantee and issue of temporary admission papers

##### Article 4

1. Subject to such conditions and guarantees as it shall determine, each Contracting Party may authorize guaranteeing associations to act as guarantors and to issue temporary admission papers, either directly or through issuing associations.

2. A guaranteeing association shall not be approved by any Contracting Party unless its guarantee covers the liabilities incurred in that Contracting Party in connection with operations under cover of temporary admission papers issued by corresponding issuing associations.

##### Article 5

1. Issuing associations shall not issue temporary admission papers with a period of validity exceeding one year from the date of issue.

2. Any particulars inserted on temporary admission papers by the issuing associations may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to those papers may be made after they have been accepted by the Customs authorities of the territory of temporary admission, except with the consent of those authorities.

3. Once an ATA carnet has been issued, no extra item shall be added to the list of goods enumerated on the reverse of the front cover of the carnet, or on any continuation sheets appended thereto (General list).

##### Article 6

The following particulars shall appear on the temporary admission papers:

- the name of the issuing association;
- the name of the international guaranteeing chain;
- the countries or Customs territories in which the temporary admission papers are valid; and
- the names of the guaranteeing associations of the countries or Customs territories in question.

##### Article 7

The period fixed for the re-exportation of goods (including means of transport) imported under cover of temporary admission papers shall not in any case exceed the period of validity of those papers.

## Rozdział IV

## Chapter IV

**Gwarancja****Guarantee**

## Artykuł 8

## Article 8

1. Każde zrzeczenie gwarantujące zobowiązuje się do zapłaty władzom celnym Umawiającej się Strony, na której terytorium jest ustanowione, kwoty należności przywozowych i podatków oraz wszelkich innych kwot, z wyjątkiem tych, o których mowa w artykule 4 ustęp 4 niniejszej konwencji, należnych w przypadku nieprzestrzegania warunków odprawy czasowej lub tranzytu celnego odnośnie do towarów (włącznie ze środkami transportu) wprowadzonych na to terytorium na podstawie dokumentów odprawy czasowej wydanych przez odpowiednie zrzeczenie wydające. Jest ono zobowiązane, łącznie i solidarnie z osobami, od których wymienione powyżej kwoty są należne, do zapłaty takich kwot.

## 2. Karnet ATA

Zobowiązanie zrzeczenia gwarantującego nie przekroczy kwoty należności przywozowych i podatków o więcej niż dziesięć procent.

## Karnet CPD

Nie wymaga się od zrzeczenia gwarantującego zapłaty kwoty większej niż całkowita kwota należności przywozowych i podatków, łącznie z odsetkami, jeżeli mają zastosowanie.

3. Po dokonaniu przez władze celne obszaru odprawy czasowej zwolnienia dokumentów odprawy czasowej odnośnie do określonych towarów (łącznie ze środkami transportu) bez zastrzeżeń, władze te nie mogą już żądać od zrzeczenia gwarantującego zapłaty kwot, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, odnośnie do tych towarów (włącznie ze środkami transportu). Roszczenie może jednak jeszcze być wysunięte w stosunku do zrzeczenia gwarantującego, jeżeli zostanie następnie ustalone, że zwolnienie dokumentów zostało dokonane w sposób nieprawidłowy lub w wyniku oszustwa bądź też zostały naruszone warunki odprawy czasowej lub tranzytu celnego.

## 4. Karnet ATA

Władze celne nie będą w żadnym przypadku wymagały od zrzeczenia gwarantującego zapłaty kwot, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, jeżeli roszczenie nie zostało wysunięte w stosunku do zrzeczenia gwarantującego w ciągu roku od daty wygaśnięcia ważności karnetu ATA.

## Karnet CPD

Władze celne nie będą w żadnym przypadku wymagały od zrzeczenia gwarantującego zapłaty kwot, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, jeżeli notyfikacja o niezwolnieniu karnetu CPD nie została złożona zrzeczeniu gwarantującemu w ciągu roku od

1. Each guaranteeing association shall undertake to pay to the Customs authorities of the Contracting Party in the territory of which it is established the amount of the import duties and taxes and any other sums, excluding those referred to in Article 4, paragraph 4, of this Convention, payable in the event of non-compliance with the conditions of temporary admission, or of Customs transit, in respect of goods (including means of transport) introduced into that territory under cover of temporary admission papers issued by a corresponding issuing association. It shall be liable jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.

## 2. ATA carnet

The liability of the guaranteeing association shall not exceed the amount of the import duties and taxes by more than ten percent.

## CPD carnet

The guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total amount of the import duties and taxes, together with interest if applicable.

3. When the Customs authorities of the territory of temporary admission have unconditionally discharged temporary admission papers in respect of certain goods (including means of transport), they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article in respect of these goods (including means of transport). A claim may nevertheless still be made against the guaranteeing association if it is subsequently discovered that the discharge of the papers was obtained improperly or fraudulently or that there had been a breach of the conditions of temporary admission or of Customs transit.

## 4. ATA carnet

Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if a claim has not been made against the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the ATA carnet.

## CPD carnet

Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if notification of the non-discharge of the CPD carnet has not been given to the guaranteeing association within

daty wygaśnięcia ważności karnetu. Ponadto władze celne dostarczą zrzeszeniu gwarantującemu szczegółów odnośnie do naliczenia należności przywozowych i należnych podatków w ciągu jednego roku od notyfikacji o niezwolnieniu. Odpowiedzialność zrzeszenia gwarantującego za te kwoty wygasa, jeżeli takie informacje nie są dostarczone w ciągu jednego roku.

a year of the date of expiry of the validity of the carnet. Furthermore, the Customs authorities shall provide the guaranteeing association with details of the calculation of import duties and taxes due within one year from the notification of the non-discharge. The guaranteeing association's liability for these sums shall cease if such information is not furnished within this one year period.

## Rozdział V

## Chapter V

### Uregulowanie zobowiązań z dokumentów odprawy czasowej

### Regularization of temporary admission papers

#### Artykuł 9

#### Article 9

##### 1. Karnet ATA

##### 1. ATA carnet

- (a) Zrzeszenie gwarantujące ma sześć miesięcy czasu, licząc od daty, w której władze celne zgłoszą roszczenie zapłaty kwot, o których mowa w artykule 8 ustęp 1 niniejszego załącznika, na dostarczenie dowodu powrotnego wywozu, zgodnie z warunkami przewidzianymi w niniejszym załączniku, lub na każde inne należyte zwolnienie karnetu ATA.
- (b) Jeżeli dowód taki nie zostanie dostarczony w dopuszczalnym czasie, zrzeszenie gwarantujące złoży natychmiast te kwoty do depozytu lub zapłaci je tymczasowo. Depozyt ten lub zapłata zostaną uznane za ostateczne po upływie trzech miesięcy od daty złożenia depozytu lub dokonania zapłaty. W czasie tego ostatniego okresu zrzeszenie gwarantujące może jeszcze dostarczyć dowód, o którym mowa w punkcie (a) niniejszego ustępu, w celu odzyskania zdeponowanych lub zapłaconych kwot.
- (c) W przypadku Umawiających się Stron, których prawo i przepisy nie przewidują depozytu lub tymczasowej zapłaty należności przywozowych i podatków, płatności dokonane zgodnie z postanowieniami punktu (b) niniejszego ustępu uważa się za ostateczne, ale zapłacone kwoty będą zwrócone, jeżeli dowód, o którym mowa w punkcie (a) niniejszego ustępu, zostanie dostarczony w ciągu trzech miesięcy od daty dokonania zapłaty.

- (a) The guaranteeing association shall have a period of six months from the date of the claim made by the Customs authorities for the sums referred to in Article 8, paragraph 1 of this Annex in which to furnish proof of re-exportation under the conditions laid down in this Annex or of any other proper discharge of the ATA carnet.
- (b) If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall forthwith deposit, or pay provisionally, such sums. This deposit or payment shall become final after a period of three months from the date of the deposit or payment. During the latter period, the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.
- (c) For Contracting Parties whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and taxes, payments made in conformity with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph is furnished within three months of the date of the payment.

##### 2. Karnet CPD

##### 2. CPD carnet

- (a) Zrzeszenie gwarantujące ma jeden rok czasu, licząc od daty zawiadomienia o niezwolnieniu karnetów CPD, na dostarczenie dowodu powrotnego wywozu, zgodnie z warunkami przewidzianymi w niniejszym załączniku, lub na każde inne należyte zwolnienie karnetu CPD. Jednakże okres ten może rozpocząć się tylko z dniem wygaśnięcia ważności karnetu CPD. Jeżeli władze celne zakwestionują ważność dostarczonego dowodu, to muszą one poinformować o tym zrzeszenie gwarantujące w okresie nie przekraczającym jednego roku.
- (b) Jeżeli taki dowód nie zostanie dostarczony w dopuszczalnym czasie, zrzeszenie gwarantujące złoży do depozytu lub zapłaci tymczasowo, w ciągu maksymalnego terminu trzech miesięcy, należno-

- (a) The guaranteeing association shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of CPD carnets in which to furnish proof of re-exportation under the conditions laid down in this Annex or of any other proper discharge of the CPD carnet. Nevertheless, this period can come into force only as of the date of expiry of the CPD carnet. If the Customs authorities contest the validity of the proof provided they must so inform the guaranteeing association within a period not exceeding one year.
- (b) If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall deposit, or pay provisionally, within a maximum period of three months the import duties and

ści przywózowe i należne podatki. Depozyt ten lub zapłata zostaną uznane za ostateczne po upływie jednego roku od daty złożenia depozytu lub dokonania zapłaty. W czasie tego ostatniego okresu zrzeczenie gwarantujące może jeszcze dostarczyć dowód, o którym mowa w punkcie (a) niniejszego ustępu, w celu odzyskania zdeponowanych lub zapłaconych kwot.

(c) W przypadku Umawiających się Stron, których prawo i przepisy nie przewidują depozytu lub tymczasowej zapłaty należności przywózowych i podatków, płatności dokonane zgodnie z postanowieniami punktu (b) niniejszego ustępu uważa się za ostateczne, ale zapłacone kwoty będą zwrócone, jeżeli dowód, o którym mowa w punkcie (a) niniejszego ustępu, zostanie dostarczony w ciągu roku od daty dokonania zapłaty.

#### Artykuł 10

1. Dowodem powrotnego wywozu towarów (włącznie ze środkami transportu) przywiezionych na podstawie dokumentów odprawy czasowej jest dostarczenie odcinka powrotnego wywozu wypełnionego i podstemplowanego przez władze celne obszaru odprawy czasowej.

2. Jeżeli powrotny wywóz nie został poświadczony zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, władze celne obszaru odprawy czasowej mogą uznać za dowód powrotnego wywozu nawet po wygaśnięciu okresu ważności dokumentów:

- (a) szczegółowe dane o przywozie lub powrotnym przywozie, zamieszczone w dokumentach odprawy czasowej przez władze celne innej Umawiającej się Strony, lub zaświadczenie wydane przez te władze w oparciu o szczegółowe dane zamieszczone na odcinku wydartym z dokumentów dotyczących przywozu lub powrotnego przywozu na ich obszar, zakładając, że szczegółowe dane dotyczą przywozu lub powrotnego przywozu, co może być udowodnione, że miało to miejsce po powrotnym wywozie, który to fakt ma być ustalony;
- (b) każdy inny dowód poparty dokumentem, stwierdzający, że towary (włącznie ze środkami transportu) znajdują się poza tym obszarem.

3. W każdym przypadku, w którym władze celne Umawiającej się Strony odstępują od wymogu powrotnego wywozu określonych towarów (włącznie ze środkami transportu) dopuszczonych na ich obszar na podstawie dokumentów odprawy czasowej, zrzeczenie gwarantujące będzie zwolnione ze swoich zobowiązań tylko wtedy, gdy władze te poświadczą na dokumentach, że stan dotyczący tych towarów (włącznie ze środkami transportu) został uregulowany.

#### Artykuł 11

W przypadkach, o których mowa w artykule 10 ustęp 2 niniejszego załącznika, władze celne mają pra-

taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or payment. During the latter period, the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.

(c) For Contracting Parties whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and taxes, payments made in conformity with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph is furnished within a year of the date of the payment.

#### Article 10

1. Evidence of re-exportation of goods (including means of transport) imported under cover of temporary admission papers shall be provided by the re-exportation counterfoil completed and stamped by the Customs authorities of the territory of temporary admission.

2. If the re-exportation has not been certified in accordance with paragraph 1 of this Article, the Customs authorities of the territory of temporary admission may, even if the period of validity of the papers has already expired, accept as evidence of re-exportation:

- (a) the particulars entered by the Customs authorities of another Contracting Party in the temporary admission papers on importation or reimportation or a certificate issued by those authorities based on the particulars entered on a voucher which has been detached from the papers on importation or on reimportation into their territory, provided that the particulars relate to an importation or reimportation which can be proved to have taken place after the re-exportation which it is intended to establish;
- (b) any other documentary proof that the goods (including means of transport) are outside that territory.

3. In any case in which the Customs authorities of a Contracting Party waive the requirement of re-exportation of certain goods (including means of transport) admitted into their territory under cover of temporary admission papers, the guaranteeing association shall be discharged from its obligations only when those authorities have certified in the papers that the position regarding those goods (including means of transport) has been regularized.

#### Article 11

In the cases referred to in Article 10, paragraph 2 of this Annex, the Customs authorities shall have the

wo do pobierania opłaty związanej z uregulowaniem zobowiązań z dokumentów odprawy czasowej.

right to charge a regularization fee.

## Rozdział VI

## Chapter VI

### Postanowienia różne

### Miscellaneous provisions

#### Artykuł 12

#### Article 12

Poświadczenia dokonywane przez organy celne na dokumentach odprawy czasowej, stosowanych zgodnie z warunkami przewidzianymi w niniejszym załączniku, nie podlegają opłatom za obsługę celną dokonywaną w urzędach celnych podczas normalnych godzin urzędowania.

Customs endorsements on temporary admission papers used under the conditions laid down in this Annex shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance at Customs offices during the normal hours of business.

#### Artykuł 13

#### Article 13

W przypadku zniszczenia, zgubienia lub kradzieży dokumentów odprawy czasowej, podczas gdy towary (włącznie ze środkami transportu) objęte nimi znajdują się na terytorium jednej z Umawiających się Stron, władze celne tej Umawiającej się Strony uznają, na wniosek zrzeczenia wydającego i z zastrzeżeniem takich warunków, jakie mogą być przez te władze nałożone, dokumenty zastępcze, których ważność wygasa w tym samym terminie, co ważność zastąpionych dokumentów.

In the case of the destruction, loss or theft of temporary admission papers while the goods (including means of transport) to which they refer are in the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities of that Contracting Party shall, at the request of the issuing association and subject to such conditions as those authorities may prescribe, accept replacement papers, the validity of which expires on the same date as that of the papers which they replace.

#### Artykuł 14

#### Article 14

1. Jeżeli przewiduje się, że operacja odprawy czasowej przekroczy okres ważności dokumentów odprawy czasowej z powodu niemożliwości powrotnego wywiezienia towarów (włącznie ze środkami transportu) przez posiadacza w ciągu tego okresu, zrzeczenie, które wydało dokumenty, może wydać dokumenty zastępcze. Takie dokumenty będą przedłożone władzom celnym zainteresowanych Umawiających się Stron do kontroli. Przy uznawaniu dokumentów zastępczych zainteresowane władze celne zwalniają zastąpione dokumenty.

1. Where it is expected that the temporary admission operation will exceed the period of validity of the temporary admission papers because of the inability of the holder to re-export the goods (including means of transport) within that period, the association which issued the papers may issue replacement papers. Such papers shall be submitted to the Customs authorities of the Contracting Parties concerned for control. When accepting the replacement papers, the Customs authorities concerned shall discharge the papers replaced.

2. Ważność karnetów CPD może zostać przedłużona tylko raz na okres nie dłuższy niż jeden rok. Po upływie tego okresu musi zostać wydany i uznany przez władze celne nowy karnet zastępujący poprzedni.

2. The validity of CPD carnets can only be extended once for not more than one year. After this period, a new carnet must be issued in replacement of the former carnet and accepted by the Customs authorities.

#### Artykuł 15

#### Article 15

W przypadku gdy ma zastosowanie artykuł 7 ustęp 3 niniejszej konwencji, władze celne zawiadomią, w miarę możliwości, zrzeczenie gwarantujące o dokonaniu przez nie lub w ich imieniu zajęcia towarów (włącznie ze środkami transportu) dopuszczonych na podstawie dokumentów odprawy czasowej i gwarantowanych przez to zrzeczenie oraz poinformują o środkach, jakie zamierzają podjąć.

Where Article 7, paragraph 3, of this Convention applies, the Customs authorities shall, as far as possible, notify the guaranteeing association of seizures made by them or on their behalf of goods (including means of transport) admitted under cover of temporary admission papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

#### Artykuł 16

#### Article 16

W przypadku oszustwa, wykroczenia lub nadużycia Umawiające się Strony mogą, niezależnie od postanowień niniejszego załącznika, wszcząć postępowanie

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting Parties shall, notwithstanding the provisions of this Annex, be free to take proceedings

przeciwko osobom posługującym się dokumentami odprawy czasowej w celu ściągnięcia należności przywozowych i podatków oraz innych kwot należnych, jak również w celu nałożenia na te osoby wszelkich kar przewidzianych za takie czyny. W takich przypadkach zrzeczenia udzielą pomocy władzom celnym.

#### Artykuł 17

Dokumenty odprawy czasowej lub części tych dokumentów, wydane lub przeznaczone do wydania na obszarze, do którego są przywożone, które są przesyłane do zrzeczenia wydającego przez zrzeczenie gwarantujące, międzynarodową organizację lub przez władze celne Umawiającej się Strony, korzystają ze zwolnienia od należności przywozowych i podatków oraz nie podlegają żadnym zakazom ani ograniczeniom. Analogiczne ułatwienia stosowane są przy wywozie.

#### Artykuł 18

1. Każda Umawiająca się Strona ma prawo wnieść zastrzeżenie, zgodnie z artykułem 29 niniejszej konwencji, odnośnie do uznawania karnetów ATA dla obrotu pocztowego.

2. Żadne inne zastrzeżenie do niniejszego załącznika nie jest dozwolone.

#### Artykuł 19

1. Z chwilą wejścia w życie niniejszy załącznik, zgodnie z artykułem 27 niniejszej konwencji, uchyla i zastępuje Konwencję celną w sprawie karnetu ATA dla odprawy warunkowej towarów, sporządzoną w Brukseli dnia 6 grudnia 1961 r. (Konwencję ATA), w stosunkach między Umawiającymi się Stronami, które przyjęły niniejszy załącznik i są Umawiającymi się Stronami tej konwencji.

2. Niezależnie od postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu, karnety ATA, które zostały wydane zgodnie z warunkami Konwencji ATA przed wejściem w życie niniejszego załącznika, będą uznawane do zakończenia operacji, dla których zostały wydane.

against persons using temporary admission papers, for the recovery of the import duties and taxes and other sums payable and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases the associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

#### Article 17

Temporary admission papers or parts thereof which have been issued or are intended to be issued in the territory into which they are imported and which are sent to an issuing association by a guaranteeing association by an international organization or by the Customs authorities of a Contracting Party, shall be admitted free of import duties and taxes and free of any import prohibitions or restrictions. Corresponding facilities shall be granted at exportation.

#### Article 18

1. Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the acceptance of ATA carnets for postal traffic.

2. No other reservation to this Annex shall be permitted.

#### Article 19

1. Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods, Brussels 6 December 1961, (ATA Convention) in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, ATA carnets which have been issued under the terms of the ATA Convention prior to the entry into force of this Annex, shall be accepted until completion of the operations for which they were issued.

Appendix I to Annex A  
*Dodatek I do załącznika A*

## MODEL OF ATA CARNET

### *WZÓR KARNETU ATA*

The ATA carnet shall be printed in English or French  
and may also be printed in a second language.

The size of the ATA carnet shall be 396 x 210 mm  
and that of the vouchers 297 x 210 mm.

*Karnet ATA jest drukowany w języku angielskim lub francuskim  
i - w razie potrzeby - w innym języku.*

*Wymiary karnetu ATA są 396 x 210 mm,  
a wymiary odcinków 297 x 210 mm.*

Issuing Association ..... Issuing Association  
 Zrzeszenie wydające ..... Zrzeszenie wydające  
 INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN ..... INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN  
 MIĘDZYNARODOWY SYSTEM GWARANCJI ..... MIĘDZYNARODOWY SYSTEM GWARANCJI

CARNET ATA CARNET  
 FOR TEMPORARY ADMISSION OF GOODS  
 KARNET ATA  
 DLA ODPRAWY CZASOWEJ TOWARÓW

Convention on Temporary Admission  
 Konwencja dotycząca odprawy czasowej

(Before completing the Carnet, please read Notes on cover page 3)  
 (Przed wypełnieniem karnetu należy przeczytać objaśnienia na stronie 3 okładki)

A. HOLDER AND ADDRESS / Posiadacz i adres  B. REPRESENTED BY* / Reprezentowany przez*  C. INTENDED USE OF GOODS / Zamierzone wykorzystanie towarów	FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Zastrzeżone dla zrzeszenia wydającego FRONT COVER / Okładka  (a) ATA CARNET No. / Karnet ATA Nr  (b) ISSUED BY / Wydany przez  (c) VALID UNTIL / Ważny do ..... / ..... / ..... Year Month Day (Inclusive) Rok Miesiąc Dzień (włącznie)
This Carnet may be used in the following countries/Customs territories under the guarantee of the following associations : / Niniejszy karnet jest ważny w niżej wymienionych krajach/obszarach celnych, pod gwarancją następujących zrzeszeń :     The holder of this Carnet and his representative will be held responsible for compliance with the laws and regulations of the country/Customs territory of departure and the countries/Customs territories of temporary admission. / Posiadacz niniejszego karnetu i jego przedstawiciel obowiązani są stosować się do prawa i przepisów kraju/obszaru celnego wywozu oraz krajów/obszarów celnych odprawy czasowej.	
CERTIFICATE BY CUSTOMS AUTHORITIES / Zaświadczenie władz celnych  a) Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following Item No(s) of the General List / Nalożono znaki tożsamości wymienione w kolumnie 7 w odniesieniu do następującej(cych) pozycji listy ogólnej ..... b) Goods examined*/ Towary sprawdzone* Yes / Tak      No / Nie c) Registered under Reference No.* / Zarejestrowane pod numerem*  d) ..... Customs Office    Place    Date (Y/M/D)    Sign. + Stamp / Urząd Celny    Miejsce    Data(rok/m-c/dzień)    Podpis i Pieczęć	Signature of authorised official and stamp of the Issuing Association / Podpis osoby upoważnionej i pieczęć zrzeszenia wydającego  ..... / ..... / ..... Place and Date of Issue    (year/month/day) / Miejsce i data wydania    (rok/miesiąc/dzień)  ..... X ..... X Signature of Holder / Podpis posiadacza

\* If applicable /\* Jeśli potrzebne



Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following Item No(s) of the General List : / Nalożono znaki tożsamości wymienione w kolumnie 7 w odniesieniu do następującej(cych) pozycji listy ogólnej : .....			
Customs Office Urząd Celny	Place Miejsce	Date (year / month / day ) Data ( rok / m-c / dzień )	Signature and Stamp Podpis i Pieczęć
Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following Item No(s) of the General List : / Nalożono znaki tożsamości wymienione w kolumnie 7 w odniesieniu do następującej(cych) pozycji listy ogólnej : .....			
Customs Office Urząd Celny	Place Miejsce	Date (year / month / day ) Data ( rok / m-c / dzień )	Signature and Stamp Podpis i Pieczęć

## GENERAL LIST / LISTA OGÓLNA

Item No./ Lp.	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Handlowe określenie towarów oraz ewentualne znaki i numery	Number of Pieces / Liczba sztuk	Weight or Volume / Waga lub ilość	Value*/ Wartość	**Country of origin / Kraj pochodzenia	For Customs use / Zastrzeżone dla organów celnych
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER / Razem lub do przeniesienia						

\* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./

\* Wartość handlowa w kraju/obszarze celnym wydania karnetu i w jego walucie, chyba że wyrażona w innej.

\*\* Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes. /

\*\* Podać kraj pochodzenia, jeśli jest inny od kraju/obszaru celnego wydania karnetu, używając kodu ISO.

VOUCHER No. _____ CONTINUATION SHEET No. _____ ATA CARNET No. _____ ODCINEK Nr _____ ARKUSZ DODATKOWY Nr _____ KARNET ATA Nr _____						
Item No./ Lp.	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Handlowe określenie towarów oraz ewentualne znaki i numery	Number of Pieces / Liczba sztuk	Weight or Volume / Waga lub ilość	Value* / Wartość	**Country of origin / Kraj pochodzenia	For Customs use / Zastrzeżone dla organów celnych
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL CARRIED OVER / Razem z przeniesienia						
TOTAL or CARRIED OVER / Razem lub do przeniesienia						

\* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./

\* Wartość handlowa w kraju/obszarze celnym wydania karnetu i w jego walucie, chyba że wyrażona w innej.

\*\* Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes/

\*\* Podać kraj pochodzenia, jeśli jest inny od kraju/obszaru celnego wydania karnetu, używając kodu ISO.

Item No. / Lp.	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Handlowe określenie towarów oraz ewentualne znaki i numery	Number of Pieces/ Liczba sztuk	Weight or Volume / Waga lub ilość	Value* / Wartość	**Country of origin / Kraj pochodzenia	For Customs use / Zastrzeżone dla organów celnych
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL CARRIED OVER / Razem z przeniesienia						
TOTAL or CARRIED OVER / Razem lub do przeniesienia						

\* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently. /

\* Wartość handlowa w kraju/obszarze celnym wydania karnetu i w jego walucie, chyba że wyrażona w innej.

\*\* Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes. /

\*\* Podać kraj pochodzenia, jeśli jest inny od kraju/obszaru celnego wydania karnetu, używając kodu ISO.



## GENERAL LIST / LISTA OGÓLNA

Item No./ Lp.	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Handlowe określenie towarów oraz ewentualne znaki i numery	Number of Pieces / Liczba sztuk	Weight or Volume / Waga lub ilość	Value /* Wartość	**Country of origin / Kraj pochodzenia	For Customs use / Zastrzeżone dla organów celnych
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER / Razem lub do przeniesienia						

\* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./

\* Wartość handlowa w kraju/obszarze celnym wydania karnetu i w jego walucie, chyba że wyrażona w innej.

\*\* Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes./ \*\* Podać kraj pochodzenia, jeśli jest inny od kraju/obszaru celnego wydania karnetu, używając kodu ISO.

IMPORTATION COUNTERFOIL No. GRZBIET ODCINKA PRZYWOZOWEGO Nr .....			ATA CARNET No. KARNET ATA Nr .....
1. The goods described in the General List under Item No.(s) ..... <i>Towary wymienione na liście ogólnej pod pozycją (ami) nr (nr nr)</i> ..... .....have been temporarily imported. <i>zostały przywiezione czasowo.</i>			
2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods* <i>Ostateczny termin powrotnego wywozu/okazania towarów organom celnym*</i>		year / month / day rok / m-c / dzień .....	
3. Registered under reference No.* / <i>Zarejestrowane pod nr*</i>		8.	
4. Other remarks* / <i>Inne uwagi*</i> .....			
5.	6.	7.	
Customs Office <i>Urząd Celny</i>	Place <i>Miejsce</i>	Date (year / month / day) <i>Data (rok / miesiąc / dzień)</i>	Signature and Stamp <i>Podpis i Pieczęć</i>

\* If applicable / \* Jeśli potrzebne

I M P O R T A T I O N	A. HOLDER AND ADDRESS / <i>Posiadacz i adres</i>	FOR ISSUING ASSOCIATION USE / <i>Zastrzeżone dla zrzeszenia wydającego</i>
		G. IMPORTATION VOUCHER No. .... <i>Odcinek przywozowy Nr</i>
		a) ATA CARNET No. <i>Karnet ATA Nr</i>
	B. REPRESENTED BY* / <i>Reprezentowany przez*</i>	b) ISSUED BY / <i>Wydany przez</i>
	C. INTENDED USE OF GOODS / <i>Zamierzone wykorzystanie towarów</i>	c) VALID UNTIL / <i>Ważny do</i> ..... / ..... / ..... year month day (inclusive) rok miesiąc dzień (włącznie)
	D. MEANS OF TRANSPORT* / <i>Srodki transportu*</i>	FOR CUSTOMS USE ONLY / <i>Zastrzeżone dla organów celnych</i>
	E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)* / <i>Dane dotyczące opakowania / liczba, rodzaj, oznakowanie itd.)*</i>	H. CLEARANCE ON IMPORTATION / <i>Odprowa celna w przywozie</i> a) The goods referred to in the above declaration have been temporarily imported. / <i>Towary, o których mowa w powyższej deklaracji, zostały czasowo przywiezione.</i>
	F. TEMPORARY IMPORTATION DECLARATION / <i>Deklaracja o czasowym przywozie</i> I, duly authorised: / <i>Ja, należycie upoważniony:</i>	b) Final date for re-exportation/production to the Customs*: / <i>Ostateczny termin powrotnego wywozu/okazania organom celnym*:</i> ..... / ..... / ..... year month day rok miesiąc dzień
	a) declare that I am temporarily importing in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country/ Customs territory of importation, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under Item No.(s) / <i>oświadczam, że przywożę czasowo, zgodnie z warunkami ustalonymi w prawie i przepisach kraju/obszaru celnego przywozu, towary wyszczególnione na liście umieszczonej na odwrocie i wymienione na liście ogólnej pod pozycją (ami) nr (nmr).....</i>	c) This voucher must be forwarded to the Customs Office at*: / <i>Niniejszy odcinek należy przesłać do Urzędu Celnego w*:</i> .....
	b) declare that the said goods are intended for use at / <i>oświadczam, że te towary są przeznaczone do wykorzystania w</i> .....	d) Other remarks* : / <i>Inne uwagi*:</i>  At / w ..... Customs Office / <i>Urząd Celny</i>  ..... / ..... / ..... Date (year / month / day) ..... / ..... / ..... <i>Data (rok / m-c / dzień)</i> Signature and stamp <i>Podpis i pieczęć</i>
c) undertake to comply with these laws and regulations and to re-export the said goods within the period stipulated by the Customs Office or regularize their status in accordance with the laws and regulations of the country/ Customs territory of importation; / <i>zobowiązuję się stosować do tego prawa i przepisów oraz powrotnie wywieźć wyżej wymienione towary w terminie określonym przez urząd celny lub do uregulowania ich statusu prawnego zgodnie z prawem i przepisami kraju/obszaru celnego przywozu,</i>	Place ..... Date (year/month/day) ..... / ..... / ..... <i>Miejsce Data (rok/miesiąc/dzień)</i>	
d) confirm that the information given is true and complete. / <i>potwierdzam prawdziwość i zgodność podanych informacji.</i>	Name ..... <i>Imię i nazwisko</i>  Signature X ..... X <i>Podpis</i>	

\* If applicable / \* Jeśli potrzebne

## GENERAL LIST / LISTA OGÓLNA

Item No./ Lp.	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Handlowe określenie towarów oraz ewentualne znaki i numery	Number of Pieces / Liczba sztuk	Weight or Volume / Waga lub ilość	Value /* Wartość	**Country of origin / Kraj pochodzenia	For Customs use / Zastrzeżone dla organów celnych
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER / Razem lub do przeniesienia						

\* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./

\* Wartość handlowa w kraju/obszarze celnym wydania karnetu i w jego walucie, chyba że wyrażona w innej.

\*\* Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes./ \*\* Podać kraj pochodzenia, jeśli jest inny od kraju/obszaru celnego wydania karnetu, używając kodu ISO.

RE-EXPORTATION COUNTERFOIL No. ATA CARNET No.  
 GRZBIET ODCINKA POWROTNEGO WYWOZU Nr ..... KARNET ATA Nr

1. The goods described in the General List under Item No.(s) ..... <i>Towary wymienione na liście ogólnej pod pozycją (ami) nr (nr nr)</i>			8.
temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s) ..... <i>czasowo przywiezione na podstawie odcinka(ów) przywozowego (ych) nr (nr nr)</i> of this Carnet have been re-exported* / niniejszego karnetu, zostały powrotnie wywiezione*			
2. Action taken in respect of goods produced but not re-exported* ..... <i>Środki podjęte w odniesieniu do towarów okazanych, ale nie wywiezionych powrotnie*</i>			
3. Action taken in respect of goods not produced and not intended for later re-exportation* / Środki podjęte w odniesieniu do towarów nie okazanych i nie przeznaczonych do późniejszego powrotnego wywozu* .....			8.
4. Registered under reference No.* / Zarejestrowane pod nr* .....			
5.	6.	7.	Signature and Stamp <i>Podpis i Pieczęć</i>
Customs Office <i>Urząd Celny</i>	Place <i>Miejsce</i>	Date (year / month / day) <i>Data (rok / miesiąc / dzień)</i>	

\* If applicable / \*Jeśli potrzebne

R E E X P O R T A T I O N I Z	P O W O T N Y A W I O S T A W I E N I E	A. HOLDER AND ADDRESS / <i>Posiadacz i adres</i>	FOR ISSUING ASSOCIATION USE / <i>Zastrzeżone dla przeszenia wydającego</i>
			G. RE-EXPORTATION VOUCHER No. .... <i>Odcinek powrotnego wywozu nr</i>
		B. REPRESENTED BY* / <i>Reprezentowany przez*</i>	b) ISSUED BY / <i>Wydany przez</i>
		C. INTENDED USE OF GOODS / <i>Zamierzone wykorzystanie towarów</i>	c) VALID UNTIL / <i>Ważny do</i> ..... / ..... / ..... year month day (inclusive) rok miesiąc dzień (włącznie)
		D. MEANS OF TRANSPORT* / <i>Środki transportu*</i>	H. CLEARANCE ON RE-EXPORTATION / <i>Odprawa celna w powrotnym wywozie</i>
		E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)* / <i>Dane dotyczące opakowania (liczba, rodzaj, oznakowanie itp.)*</i>	a) The goods referred to in paragraph F. a) of the holder's declaration have been re-exported.* / <i>Towary, o których mowa w ust. F. a) deklaracji posiadacza, zostały powrotnie wywiezione.*</i>
		F. RE-EXPORTATION DECLARATION / <i>Deklaracja o powrotnym wywozie</i>	b) Action taken in respect of goods produced but not re-exported.* / <i>Środki podjęte w odniesieniu do towarów okazanych, ale nie wywiezionych powrotnie.*</i>
		I. duly authorised: / <i>Ja, należycie upoważniony:</i>	c) Action taken in respect of goods NOT produced and NOT intended for later re-exportation.* / <i>Środki podjęte w odniesieniu do towarów NIE okazanych i NIE przeznaczonych do późniejszego powrotnego wywozu.*</i>
		*a) declare that I am re-exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under Item No.(s) / <i>oświadczam, że wywożę powrotnie towary wyszczególnione na liście umieszczonej na odwrocie i wymienione na liście ogólnej pod pozycją (ami) nr (nr nr)</i>	d) Registered under reference No.*: / <i>Zarejestrowane pod nr*:</i>
		which were temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s) / <i>które były czasowo przywiezione na podstawie odcinka(ów) przywozowego (ych) nr (nr nr)</i>	e) This voucher must be forwarded to the Customs Office at*: / <i>Niniejszy odcinek należy przesłać do Urzędu Celnego w*:</i>
		..... of this Carnet: / <i>niniejszego karnetu,</i>	f) Other remarks*: / <i>Inne uwagi*:</i>
		*b) declare that goods produced against the following Item No.(s) are not intended for re-exportation: / <i>oświadczam, że towary okazane zgodnie z następującą pozycją (ami) nr (nr nr) nie są przeznaczone do powrotnego wywozu:</i>	At / w ..... Customs Office / <i>Urząd Celny</i>
		.....	..... / ..... / ..... Date (year / month / day) Signature and stamp Data (rok / m-c / dzień) Podpis i pieczęć
		*c) declare that goods of the following Item No.(s) not produced, are not intended for later re-exportation: / <i>oświadczam, że towary z następujących pozycji, nie okazane, nie są przeznaczone do późniejszego powrotnego wywozu:</i>	Place ..... Date (year/month/day) ..... / ..... / ..... Miejsce Data (rok/miesiąc/dzień)
		.....	Name ..... Imię i Nazwisko
		*d) in support of this declaration present the following documents: / <i>na poparcie tego oświadczenia przedstawiam następujące dokumenty:</i>	Signature X ..... X Podpis
		.....	
		*e) confirm that the information given is true and complete. / <i>potwierdzam prawdziwość i zgodność podanych informacji.</i>	

\* If applicable / \*Jeśli potrzebne



## GENERAL LIST / LISTA OGÓLNA

Item No./ Lp.	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Handlowe określenie towarów oraz ewentualne znaki i numery	Number of Pieces / Liczba sztuk	Weight or Volume / Waga lub ilość	Value /* Wartość	**Country of origin / Kraj pochodzenia	For Customs use / Zastrzeżone dla organów celnych
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER / Razem lub do przeniesienia						

\* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./

\* Wartość handlowa w kraju/obszarze celnym wydania karnetu i w jego walucie, chyba że wyrażona w innej.

\*\* Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes./ \*\* Podać kraj pochodzenia, jeśli jest inny od kraju/obszaru celnego wydania karnetu, używając kodu ISO.

TRANSIT COUNTERFOIL No. ATA CARNET No.  
 GRZBIET ODCINKA TRANZYTOWEGO Nr ..... KARNET ATA Nr

Clearance for transit / <i>Odprawa celna w tranzycie</i>			
1. The goods described in the General List under Item No. (s) ..... <i>Towary wymienione na liście ogólnej pod pozycją (ami) nr (nr nr)</i> have been despatched in transit to the Customs Office at ..... <i>zostały przekazane w tranzycie do Urzędu Celnego w</i>			
2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods*/ <i>Ostateczny termin dla powrotnego wywozu/okazania organom celnym*</i>			year month day rok m-c dzień ..... / ..... / .....
3. Registered under reference No.* / ..... <i>Zarejestrowane pod nr*</i>			7.
4. .... Customs Office <i>Urząd celny</i>	5. .... Place <i>Miejsce</i>	6. .... Date (year / month / day) <i>Data (rok / miesiąc / dzień)</i>	..... Signature and Stamp <i>Podpis i Pieczęć</i>
Certificate of discharge by the Customs Office of destination / <i>Poświadczenie o zwolnieniu przez urząd celny przeznaczenia</i>			
1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced*/ <i>Towary wymienione powyżej w ust. 1 zostały powrotnie wywiezione/okazane*</i>			
2. Other remarks*/ <i>Inne uwagi*</i> .....			
3. .... Customs Office <i>Urząd celny</i>	4. .... Place <i>Miejsce</i>	5. .... Date (year / month / day) <i>Data (rok / miesiąc / dzień)</i>	6. .... Signature and Stamp <i>Podpis i Pieczęć</i>

\* If applicable / \* *Jeśli potrzebne*

T R A N S I T	A. HOLDER AND ADDRESS / <i>Posiadacz i adres</i>	FOR ISSUING ASSOCIATION USE / <i>Zastrzeżone dla przeszenia wydającego</i>
	B. REPRESENTED BY*/ <i>Reprezentowany przez*</i>	G. TRANSIT VOUCHER No. .... <i>Odcinek tranzytowy Nr</i>
		a) ATA CARNET No. <i>Karnet ATA Nr</i>
	C. INTENDED USE OF GOODS / <i>Zamierzone wykorzystanie towarów</i>	b) ISSUED BY / <i>Wydany przez</i>
		c) VALID UNTIL / <i>Ważny do</i> ..... / ..... / ..... year month day (inclusive) rok miesiąc dzień (włącznie)
	D. MEANS OF TRANSPORT*/ <i>Środki transportu*</i>	FOR CUSTOMS USE ONLY / <i>Zastrzeżone dla organów celnych</i>
	E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)*/ <i>Dane dotyczące opakowania (liczba, rodzaj, oznakowanie itp.)</i>	H. CLEARANCE FOR TRANSIT / <i>Odprawa celna w tranzycie</i>
	F. DECLARATION OF DESPATCH IN TRANSIT / <i>Deklaracja o przekazie w tranzycie</i> I, duly authorised: / <i>Ja, należycie upoważniony:</i> a) declare that I am despatching to: / <i>oświadczam, że wysyłam do:</i> ..... in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under Item No.(s) / <i>zgodnie z warunkami ustalonymi w prawie i przepisach kraju tranzytu, towary wyszczególnione na liście umieszczonej na odwrocie i wymienione na liście ogólnej pod pozycją (ami) nr (nr nr)</i> ..... b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to produce these goods, with seals (if any) intact, and this Carnet to the Customs Office of destination within the period stipulated by the Customs: / <i>zobowiązuję się stosować do prawa i przepisów kraju tranzytu i okazać te towary z nienaruszonymi zamknięciami - o ile zostały nałożone - oraz niniejszy karnet urzędowi celnemu przeznaczenia w terminie określonym przez organy celne,</i> ..... c) confirm that the information given is true and complete. / <i>potwierdzam prawdziwość i zgodność podanych informacji.</i>	a) The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit to the Customs Office at: / <i>Towary, o których mowa w powyższej deklaracji, zostały przekazane w tranzycie do Urzędu Celnego w:</i> .....
		b) Final date for re-exportation/production to the Customs*/ <i>Ostateczny termin powrotnego wywozu/okazania organom celnym*</i> ..... / ..... / .....
		c) Registered under reference No.* / <i>Zarejestrowane pod nr*</i> .....
		d) Customs seals applied*/ <i>Nalożono zamknięcia celne*</i> .....
		e) This voucher must be forwarded to the Customs Office at*: / <i>Niniejszy odcinek należy przesłać do Urzędu Celnego w*:</i> ..... At / w ..... Customs Office / <i>Urząd Celny</i> ..... / ..... / ..... Date (year / month / day)      Signature and stamp Data (rok / m-c / dzień)      Podpis i pieczęć
		Certificate of discharge by the Customs Office at destination / <i>Zaświadczenie o zwolnieniu przez urząd celny przeznaczenia</i>
		f) The goods referred to in above declaration have been re-exported/produced*/ <i>Towary, o których mowa w powyższej deklaracji, zostały powrotnie wywiezione/okazane*</i>
		g) Other remarks*: / <i>Inne uwagi*</i> : ..... At / w ..... Customs Office / <i>Urząd Celny</i> ..... / ..... / ..... Date (year / month / day)      Signature and stamp Data (rok / m-c / dzień)      Podpis i pieczęć
		Place ..... Date (year/month/day) ..... / ..... / ..... Miejsce      Data (rok/miesiąc/dzień) Name ..... Imię i Nazwisko Signature/ Podpis      X ..... X

\* If applicable / \* *Jeśli potrzebne*

## GENERAL LIST / LISTA OGÓLNA

Item No./ Lp.	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Handlowe określenie towarów oraz ewentualne znaki i numery	Number of Pieces / Liczba sztuk	Weight or Volume / Waga lub ilość	Value /* Wartość	**Country of origin / Kraj pochodzenia	For Customs use / Zastrzeżone dla organów celnych
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER / Razem lub do przeniesienia						

\* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./

\* Wartość handlowa w kraju/obszarze celnym wydania karnetu i w jego walucie, chyba że wyrażona w innej.

\*\* Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes./ \*\* Podać kraj pochodzenia, jeśli jest inny od kraju/obszaru celnego wydania karnetu, używając kodu ISO.

TRANSIT COUNTERFOIL No. ATA CARNET No.  
 GRZBIET ODCINKA TRANZYTOWEGO Nr ..... KARNET ATA Nr

Clearance for transit / <i>Odprawa celna w tranzycie</i>			
1. The goods described in the General List under Item No.(s) ..... <i>Towary wymienione na liście ogólnej pod pozycją (ami) nr (nr nr)</i> have been despatched in transit to the Customs Office at ..... <i>zostały przekazane w tranzycie do Urzędu Celnego w</i>			
2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods*/ <i>Ostateczny termin dla powrotnego wywozu/okazania organom celnym*</i>			year month day rok m-c dzień ..... / ..... / .....
3. Registered under reference No.* / ..... <i>Zarejestrowane pod nr*</i>			7.
4. .... Customs Office <i>Urząd celny</i>	5. .... Place <i>Miejsce</i>	6. .... / ..... / ..... Date (year / month / day) <i>Data (rok / miesiąc / dzień)</i>	..... Signature and Stamp <i>Podpis i Pieczęć</i>
Certificate of discharge by the Customs Office of destination / <i>Poświadczenie o zwolnieniu przez urząd celny przeznaczenia</i>			
1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced* / <i>Towary wymienione powyżej w ust. 1 zostały powrotnie wywiezione/okazane*</i>			
2. Other remarks* / <i>Inne uwagi*</i> .....			6.
3. .... Customs Office <i>Urząd celny</i>	4. .... Place <i>Miejsce</i>	5. .... / ..... / ..... Date (year / month / day) <i>Data (rok / miesiąc / dzień)</i>	..... Signature and Stamp <i>Podpis i Pieczęć</i>

\* If applicable / \* Jeśli potrzebne

T R A N S I T	T	A. HOLDER AND ADDRESS / <i>Posiadacz i adres</i>	FOR ISSUING ASSOCIATION USE / <i>Zastrzeżone dla przesylenia wydającego</i>
	R		G. TRANSIT VOUCHER No. .... <i>Odcinek tranzytowy Nr</i>
A	R		a) ATA CARNET No. <i>Karnet ATA Nr</i>
N	A	B. REPRESENTED BY* / <i>Reprezentowany przez*</i>	b) ISSUED BY / <i>Wydany przez</i>
S	N		
I	N	C. INTENDED USE OF GOODS / <i>Zamierzone wykorzystanie towarów</i>	c) VALID UNTIL / <i>Ważny do</i> ..... / ..... / ..... year month day (inclusive) rok miesiąc dzień (włącznie)
T	Z		
	Y	D. MEANS OF TRANSPORT* / <i>Środki transportu*</i>	FOR CUSTOMS USE ONLY / <i>Zastrzeżone dla organów celnych</i>
	T		H. CLEARANCE FOR TRANSIT / <i>Odprawa celna w tranzycie</i>
		E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)* / <i>Dane dotyczące opakowania (liczba, rodzaj, oznakowanie itp.)</i>	a) The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit to the Customs Office at: / <i>Towary, o których mowa w powyższej deklaracji, zostały przekazane w tranzycie do Urzędu Celnego w:</i> .....
		F. DECLARATION OF DESPATCH IN TRANSIT / <i>Deklaracja o przekazie w tranzycie</i>	b) Final date for re-exportation/production to the Customs* / <i>Ostateczny termin powrotnego wywozu/okazania organom celnym*</i> ..... / ..... / .....
		I. duly authorised: / <i>Ja, należycie upoważniony:</i>	c) Registered under reference No.* / <i>Zarejestrowane pod nr*</i> .....
		a) declare that I am despatching to: / <i>oświadczam, że wysyłam do:</i> .....	d) Customs seals applied* / <i>Nalożono zamknięcia celne*</i> .....
		in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under Item No.(s) / <i>zgodnie z warunkami ustalonymi w prawie i przepisach kraju tranzytu, towary wyszczególnione na liście umieszczonej na odwrocie i wymienione na liście ogólnej pod pozycją (ami) nr (nr nr)</i> .....	e) This voucher must be forwarded to the Customs Office at*: / <i>Niniejszy odcinek należy przesłać do Urzędu Celnego w*:</i> .....
		b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to produce these goods, with seals (if any) intact, and this Carnet to the Customs Office of destination within the period stipulated by the Customs; / <i>zobowiązuję się stosować do prawa i przepisów kraju tranzytu i okazać te towary z nienaruszonymi zamknięciami - o ile zostały nalożone - oraz niniejszy karnet urzędowi celnemu przeznaczenia w terminie określonym przez organy celne,</i>	At / w ..... Customs Office / <i>Urząd Celny</i> ..... / ..... / ..... Date (year / month / day) Signature and stamp Data (rok / m-c / dzień) Podpis i pieczęć
		c) confirm that the information given is true and complete. / <i>potwierdzam prawdziwość i zgodność podanych informacji.</i>	Certificate of discharge by the Customs Office at destination / <i>Zaświadczenie o zwolnieniu przez urząd celny przeznaczenia</i>
			f) The goods referred to in above declaration have been re-exported/produced* / <i>Towary, o których mowa w powyższej deklaracji, zostały powrotnie wywiezione/okazane*</i>
			g) Other remarks* / <i>Inne uwagi*:</i> .....
			At / w ..... Customs Office / <i>Urząd Celny</i> ..... / ..... / ..... Date (year / month / day) Signature and stamp Data (rok / m-c / dzień) Podpis i pieczęć
			Place ..... Date (year/month/day) ..... / ..... / ..... Miejsce Data (rok/miesiąc/dzień) Name ..... Imię i Nazwisko Signature/ Podpis <input checked="" type="checkbox"/> ..... <input checked="" type="checkbox"/>

\* If applicable / \* Jeśli potrzebne

## GENERAL LIST / LISTA OGÓLNA

Item No./ Lp.	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Handlowe określenie towarów oraz ewentualne znaki i numery	Number of Pieces / Liczba sztuk	Weight or Volume / Waga lub ilość	Value /* Wartość	**Country of origin / Kraj pochodzenia	For Customs use / Zastrzeżone dla organów celnych
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER / Razem lub do przeniesienia						

\* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./

\* Wartość handlowa w kraju/obszarze celnym wydania karnetu i w jego walucie, chyba że wyrażona w innej.

\*\* Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes./ \*\* Podać kraj pochodzenia, jeśli jest inny od kraju/obszaru celnego wydania karnetu, używając kodu ISO.

RE-IMPORTATION COUNTERFOIL No. GRZBIET ODCINKA POWROTNEGO PRZYWOZU Nr ..... ATA CARNET No. KARNET ATA Nr .....

1. The goods described in the General List under Item No. (s) ..... <i>Towary wymienione na liście ogólnej pod pozycją (ami) nr (nr nr)</i> ..... which were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No.(s) ..... of this Carnet have been re-imported. <i>czasowo wywiezione na podstawie odcinka(ów) wywozowego(ych) nr (nr nr) niniejszego karnetu zostały powrotnie przywiezione.</i>			
2. Other remarks*/ <i>Inne uwagi*</i> .....		6. ....	
3. .... Customs Office <i>Urząd celny</i>	4. .... Place <i>Miejsce</i>	5. .... Date (year/month/day) <i>Data (rok / m-c/ dzień)</i>	Signature and Stamp <i>Podpis i Pieczęć</i>

\* If applicable / \* Jeśli potrzebne

R E I M P O R T A T I O N	A. HOLDER AND ADDRESS/ <i>Posiadacz i adres</i>	FOR ISSUING ASSOCIATION USE / <i>Zastrzeżone dla zrzeszenia wydającego</i> G. RE-IMPORTATION VOUCHER No. .... <i>Odcinek powrotnego przywozu Nr</i>
	B. REPRESENTED BY*/ <i>Reprezentowany przez*</i>	a) ATA CARNET No. <i>Karnet ATA Nr</i> b) ISSUED BY / <i>Wydany przez</i>
	C. INTENDED USE OF GOODS / <i>Zamierzone wykorzystanie towarów</i>	c) VALID UNTIL / <i>Ważny do</i> ..... / ..... / ..... year month day (inclusive) <i>rok miesiąc dzień (włącznie)</i>
	D. MEANS OF TRANSPORT*/ <i>Środki transportu*</i>	H. CLEARANCE ON RE-IMPORTATION / <i>Odprawa celna w powrotnym przywozie</i> a) The goods referred to in paragraph F. a) and b) of the holders declaration have been re-imported. <i>Towary, o których mowa w ust. F. a) i b) deklaracji posiadacza, zostały powrotnie przywiezione.</i>
	E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)*/ <i>Dane dotyczące opakowania (liczba, rodzaj, oznakowanie itp.)*</i>	b) This voucher must be forwarded to the Customs Office at*: / <i>Niniejszy odcinek należy przesłać do Urzędu Celnego w*:</i> .....
	F. TEMPORARY EXPORTATION DECLARATION/ <i>Deklaracja o czasowym wywozie</i> I, duly authorised: / <i>Ja, należycie upoważniony:</i> a) declare that goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under Item No.(s) / <i>oświadczam, że towary wyszczególnione na liście umieszczonej na odwrocie i wymienione na liście ogólnej pod pozycją (ami) nr (nr nr)</i> ..... were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No.(s) / <i>zostały czasowo wywiezione na podstawie odcinka(ów) wywozowego(ych) nr (nr nr)</i> ..... request duty-free re-importation of the said goods; / <i>proszę o powrotny bezcłowy przywóz tych towarów,</i> b) declare that the said goods have NOT undergone any process abroad, except for those described under No. (s):*/ <i>oświadczam, że towary NIE uległy żadnej przeróbce za granicą, z wyjątkiem towarów wymienionych pod nr (nr nr)*:</i> ..... c) declare that goods of the following Item No.(s) have not been re-imported*/ <i>oświadczam, że towary wymienione pod pozycją(ami) nr (nr nr) nie zostały powrotnie przywiezione:*</i> ..... d) confirm that the information given is true and complete. / <i>potwierdzam prawdziwość i zgodność podanych informacji.</i>	d) Other remarks*: / <i>Inne uwagi*:</i>  At / w ..... Customs Office / <i>Urząd Celny</i>  Date (year / month / day) ..... / ..... / ..... <i>Data (rok / m-c / dzień) Podpis i pieczęć</i>  Place ..... Date (year/month/day) ..... / ..... / ..... <i>Miejsce Data (rok/miesiąc/dzień)</i>  Name ..... <i>Imię i Nazwisko</i>  Signature X ..... X <i>Podpis</i>

\* If applicable / \* Jeśli potrzebne

## GENERAL LIST / LISTA OGÓLNA

Item No./ Lp.	Trade description of goods and marks and numbers, if any / Handlowe określenie towarów oraz ewentualne znaki i numery	Number of Pieces / Liczba sztuk	Weight or Volume / Waga lub ilość	Value /* Wartość	**Country of origin / Kraj pochodzenia	For Customs use / Zastrzeżone dla organów celnych
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER / Razem lub do przeniesienia						

\* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./

\* Wartość handlowa w kraju/obszarze celnym wydania karnetu i w jego walucie, chyba że wyrażona w innej.

\*\* Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes./ \*\* Podać kraj pochodzenia, jeśli jest inny od kraju/obszaru celnego wydania karnetu, używając kodu ISO.

NOTES ON THE USE OF THE  
ATA CARNET

1. All goods covered by the Carnet shall be entered in columns 1 to 6 of the General List. If the space provided for the General List on the reverse of the front covers is insufficient, continuation sheets conforming to the official model shall be used.
2. In order to close the General List, the totals of columns 3 and 5 shall be entered at the end of the list in figures and in writing. If the General List consists of several pages, the number of continuation sheets shall be stated in figures and in writing at the foot of the list on the reverse of the front cover. The lists on the vouchers shall be treated in the same way.
3. Each item shall be given an item number which shall be entered in column 1. Goods comprising several separate parts (including spare parts and accessories) may be given a single item number. If so, the nature, the value and, if necessary, the weight of each separate part shall be entered in column 2 and only the total weight and value should appear in columns 4 and 5.
4. When making out the lists on the vouchers, the same item numbers shall be used as on the General List.
5. To facilitate Customs control, it is recommended that the goods (including separate parts thereof) be clearly marked with the corresponding item number.
6. Items answering to the same description may be grouped provided that each item so grouped is given a separate item number. If the items grouped are not of the same value, or weight, their respective values, and, if necessary, weights shall be specified in column 2.
7. If the goods are for exhibition, the importer is advised in his own interest to enter in C. of the importation voucher the name and address of the exhibition and of its organiser.
8. The Carnet shall be completed legibly and indelibly.
9. All goods covered by the Carnet should be examined and registered in the country/Customs territory of departure and for this purpose should be presented, together with the Carnet, to the Customs authorities there, except in cases where the Customs regulations of that country/Customs territory do not provide for such examination.
10. If the Carnet has been completed in a language other than that of the country/Customs territory of importation, the Customs authorities may require a translation.
11. Expired Carnets and Carnets which holder does not intend to use again shall be returned by him to the issuing association.
12. Arabic numerals shall be used throughout.
13. In accordance with ISO Standard 8601, dates must be entered in the following order: year/month/day.
14. When blue Customs transit sheets are used, the holder is required to present the Carnet to the Customs office placing the goods in Customs transit and subsequently, within the time limit prescribed for Customs transit, to the specified Customs "office of destination". Customs must stamp and sign the Customs transit vouchers and counterfoils appropriately at each stage.

OBJAŚNIENIA DOTYCZĄCE POSŁUGIWANIA SIĘ  
KARNETEM ATA

1. Wszelkie towary objęte karnetem wpisuje się do kolumn od 1 do 6 listy ogólnej. Jeżeli przestrzeń przewidziana dla listy ogólnej na odwrocie pierwszej strony okładki jest niewystarczająca, stosuje się arkusze dodatkowe zgodne z wzorem urzędowym.
2. W celu zamknięcia listy ogólnej sumy kolumn 3 i 5 wpisuje się u dołu listy cyframi i słownie. Jeżeli lista ogólna składa się z kilku stron, liczbę użytych arkuszy dodatkowych stwierdza się cyframi i słownie u dołu listy na odwrocie pierwszej strony okładki. W odniesieniu do list na odcinkach postępuje się w ten sam sposób.
3. Każdej pozycji nadaje się odrębny numer, który umieszcza się w kolumnie 1. Towary obejmujące kilka części odrębnych (wliczając z częściami zamiennymi i akcesoriami) mogą otrzymać jeden numer. W takim przypadku rodzaj, wartość i - w razie potrzeby - wagę każdej pojedynczej części zamieszcza się w kolumnie 2, a tylko całkowity ciężar i wartość powinny figurować w kolumnach 4 i 5.
4. Przy sporządzaniu list na odcinkach stosuje się te same numery co na liście ogólnej.
5. Dla ułatwienia kontroli celnej zaleca się, by towary (wliczając w to odrębne części) były wyraźnie oznakowane odpowiednimi numerami.
6. Towary tej samej kategorii można grupować pod warunkiem, że każda pozycja w ten sposób zgrupowana otrzyma odrębny numer. Jeżeli towary zgrupowane nie są jednakowej wartości lub wagi, ich odnośne wartości i - w razie potrzeby - wagę podaje się w kolumnie 2.
7. Jeżeli towary są przeznaczone na wystawę, zaleca się, by importerowi, w jego własnym interesie, by wpisał pod pozycją C konkretnego odcinka przywozu nazwę i adres wystawcy oraz organizatora wystawy.
8. Karnet wypełnia się czytelnie i w sposób trwały.
9. Wszelkie towary objęte karnetem powinny być sprawdzone i zarejestrowane w kraju/obszarze celnym wywozu oraz okazane - wraz z karnetem - władzom celnym, z wyjątkiem przypadków, gdy przepisy danego kraju/obszaru celnego nie przewidują takiego sprawdzenia.
10. Jeżeli karnet został wypełniony w języku innym niż język kraju/obszaru celnego przywozu, władze celne mogą żądać dokonania przekładu.
11. Karnety, których ważność wygasta, jak również karnety, których posiadacz nie zamierza użyć ponownie, zwracane są przez niego zrzeszeniu wydającemu.
12. Wszędzie używa się cyfr arabskich.
13. Zgodnie z zaleceniami ISO Standard 8601, daty muszą być wpisywane w następującym porządku: rok / miesiąc / dzień.
14. W przypadku użycia niebieskich kart tranzytowych wymagane jest, aby posiadacz przedłożył karnet w urzędzie celnym dokonującym odprawy w tranzycie, a następnie, w czasie określonym dla tranzytu, w urzędzie wyznaczonym jako "urząd celny przeznaczenia". Urzędy celne zobowiązane są ostemplować i podpisać odcinki oraz grzbiety odcinków tranzytowych na każdym przejściu granicznym.

INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE

INTERNATIONAL BUREAU  
OF CHAMBERS OF COMMERCE



MIĘDZYNARODOWA IZBA HANDLOWA

MIĘDZYNARODOWE BIURO  
IZB HANDLOWYCH





## Appendice II à l'Annexe A

## Appendix II to Annex A

## MODÈLE DE CARNET CPD

## MODEL OF CPD CARNET

Toutes les mentions imprimées du carnet CPD sont rédigées en français et en anglais.

Les dimensions du carnet CPD sont de 21 x 29,7 cm.

L'association émettrice doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de la chaîne de garantie à laquelle elle est affiliée.

The CPD carnet is printed in English and French.

The size of the CPD carnet shall be 21 x 29,7 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international guaranteeing chain to which it belongs.

*Dodatek II do załącznika A*

*Wzór karnetu CPD*

*Karnet CPD jest drukowany w języku angielskim i francuskim*

*Wymiary karnetu CPD są 21 x 29,7 cm*

*Zrzeszenie wydające umieszcza swoją nazwę na każdym odcinku i dołącza inicjały międzynarodowego systemu gwarancji, do którego należy*

1	<b>Holder and address / Titulaire et adresse</b>	<b>CPD n°</b>
2		<b>Valid for not more than one year, that is until / Validité n'exédant pas un an, soit jusqu'au</b>
3		..... <b>inclusive / inclus</b>
4	<b>Issued by / Délivré par</b>	<b>The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with Customs laws and regulations of the countries/Customs territories visited / Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements douaniers du pays/territoire douanier visité</b>
5		<b>Validity extended until / Validité prolongée jusqu'au</b>
6	INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE	
7	<b>CARNET CPD CARNET</b>  For means of transport / Pour moyens de transport	
8	<b>CONVENTION ON TEMPORARY ADMISSION CONVENTION RELATIVE A L'ADMISSION TEMPORAIRE</b>	
9	This carnet is issued for the means of transport registered in / Under No. / Ce carnet est délivré pour les moyens de transport immatriculé en ..... Sous le n° .....	
10	<b><u>This carnet may be used in the countries/Customs territories listed on the back cover of this document, under guarantee of the approved associations indicated.</u></b>	
11	<b>It is issued on condition that the holder re-exports the means of transport within a specified period and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of means of transport in the countries/Customs territories visited under the guarantee, in each country/Customs territory where the document is valid, of the approved association affiliated to the undersigned international guarantee chain ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ISSUING ASSOCIATION. /</b>	
12	<b><u>Ce carnet peut être utilisé dans les pays/territoires douaniers qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations agréées indiquées</u></b>	
13	A charge pour le titulaire de réexporter le moyen de transport dans un délai imparti et de se conformer aux lois et règlements douaniers sur l'admission temporaire des moyens de transport dans les pays/territoires douaniers visités, sous la garantie, dans chaque pays/territoire douanier où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à la chaîne de garantie internationale soussignée. <b>A L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ÊTRE RESTITUÉ A L'ASSOCIATION EMETTRICE</b>	
14	<b>Issued at / Délivré a ..... the / le ..... 19 .....</b>	
15	<b>Signature of International guarantee chain / Signature de la chaîne de garantie internationale</b>	<b>Signature of Issuing Association / Signature de l'Association émettrice</b>
16		<b>Holder's signature / Signature du titulaire</b>

13 (\*) See reverse side / Voir verso

1	<i>Posiadacz i adres</i>		CPD Nr
2			<i>Ważny na nie więcej niż jeden rok, tj. do</i>
3			..... <i>włącznie</i>
4	<i>Wydany przez</i>		<i>Ważność niniejszego karnetu uwarunkowana jest od dostosowania się przez posiadacza, w tym czasie, do prawa i przepisów odwiedzanych krajów/obszarów celnych</i>
5			<i>Ważność przedłużona do</i>
<p><i>Międzynarodowy System Gwarancji</i></p> <p><i>Karnet CPD</i></p> <p><i>dla środków transportu</i></p> <p><i>Konwencja dotycząca odprawy czasowej</i></p>			
8	<i>Niniejszy karnet wydany jest dla środków transportu zarejestrowanych w .....pod numerem .....</i>		
9	<i>Niniejszy karnet może być stosowany w krajach/obszarach celnych wymienionych na tylnej okładce niniejszego dokumentu, pod gwarancją wskazanych uznanych zrzeczeń.</i>		
10	<i>Wydany jest pod warunkiem, że posiadacz dokona powrotnego wywozu środka transportu w określonym terminie oraz zastosuje się do prawa celnego i przepisów dotyczących odprawy czasowej środków transportu w odwiedzanych krajach/obszarach celnych, pod gwarancją uznanych zrzeczeń należących do niżej podpisanego międzynarodowego systemu gwarancji, w każdym kraju/obszarze celnym, gdzie karnet jest ważny.</i>		
<i>PO WYGAŚNIĘCIU WAŻNOŚCI KARNET MUSI BYĆ ZWRÓCONY ZRZESZENIU WYDAJĄCENIU</i>			
11	<i>Wydany w ..... dnia .....</i>		<i>19 .....</i>
12	<i>Podpis międzynarodowego systemu gwarancji</i>	<i>Podpis zrzeczenia wydającego</i>	<i>Podpis posiadacza</i>

13 (\*) Patrz na odwrocie

DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT / SIGNALEMENT DU MOYEN DE TRANSPORT	
4	
5	Registered in / Immatriculé en ..... under No. / sous le n° .....
6	Year of manufacture / Année de construction ..... <b>For official use / Réserve à l'Administration</b>
7	Net weight (kg) / Poids net (kg) .....
8	Value / Valeur .....
9	Chassis N° .....
10	Make / Marque .....
11	Engine No. / Moteur N° .....
12	Make / Marque .....
13	No. of cylinders / Nombre de cylindres .....
14	Horsepower / Nb. de chevaux .....
15	<u>Coachwork / Carrosserie</u>
16	Type (car, lorry ... / voiture, camion ...) .....
17	Colour / Couleur .....
18	Upholstery / Garnitures intérieures .....
19	No. seats or carrying capacity / Nb. de places ou C.U. ....
20	<u>Equipment / Equipement</u>
	Radio (make) / Appareil radio (marque) .....
21	Spare tyres / Pneus de rechange .....
22	Other particulars / Divers .....
23	.....

Extension of validity / Prolongation de la validité
---

4	<i>Opis środka transportu</i>	
5	<i>Zarejestrowany w ..... pod numerem .....</i>	
6	<i>Rok produkcji .....</i>	<i>Do użytku służbowego</i>
7	<i>Masa własna .....</i>	
8	<i>Wartość .....</i>	
9	<i>Nr podwozia .....</i>	
10	<i>Marka .....</i>	
11	<i>Nr silnika .....</i>	
12	<i>Marka .....</i>	
13	<i>Liczba cylindrów .....</i>	
14	<i>Moc silnika .....</i>	
15	<i>Nadwozie</i>	
16	<i>Typ (samochód, ciężarówka ...)</i>	
17	<i>Kolor .....</i>	
18	<i>Tapicerka .....</i>	
19	<i>Liczba miejsc lub ładowność .....</i>	
20	<i>Wyposażenie</i>	
	<i>Radio (marka) .....</i>	
21	<i>Zapasowe koła .....</i>	
22	<i>Inne szczegóły .....</i>	
23	<i>.....</i>	

<i>Przedłużenie ważności</i>
------------------------------

CARNET CPD CARNET

COUNTERFOIL  
SOUCHÉ

1		CPD	Valid until / Valable jusqu'au
2	Importation into / L'entrée en ..... of the means of transport described in this carnet / du moyen de transport décrit dans ce carnet	Exportation from / La sortie de ..... took place on / a eu lieu le ..... at the Customs office of / par le bureau de douane de	Stamp Timbre
3			
4			
5	Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane .....	Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane .....	Stamp Timbre

CARNET CPD CARNET

EXPORTATION VOUCHER  
VOLET DE SORTIE

1	Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse)	CPD No.	Valid until / Valable jusqu'au
2			Inclusive / Inclus
3		Issued by / Délivré par	
4	DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT / SIGNALEMENT DU MOYEN DE TRANSPORT		
5	Registered in / Immatriculé en ..... under No. / sous le n° .....		
6	Year of manufacture / Année de construction .....		
7	Net weight (kg) / Poids net (kg) .....		
8	Value / Valeur .....		
9	Chassis N° .....	Date of exportation	Customs office of exportation
10	Make / Marque .....	Date de sortie	Bureau du douane de sortie
11	Engine No. / Moteur n° .....		
12	Make / Marque .....	Voucher registered under No. / Volet enregistré sous n° .....	
13	No. of cylinders / Nombre de cylindres .....		
14	Horsepower / Nb. de chevaux .....		Stamp Timbre
15	Coachwork / Carrosserie		
16	Type (car, lorry ... / voiture, camion ...) .....		
17	Colour / Couleur .....		
18	Upholstery / Garnitures intérieures .....	Customs officer's signature /	
19	No. seats or carrying capacity / Nb. de places ou C.U. ....	Signature de l'agent de la douane .....	
20	Equipment / Equipement		
21	Radio (make) / Appareil radio (marque) .....	To be returned to the Customs office of importation at / A renvoyer au bureau de douane d'entrée de .....	
22	Spare tyres / Pneus de rechange .....	where the carnet was registered under number / ou le carnet a été enregistré sous le numéro .....	
23	Other particulars / Divers .....		

CARNET CPD CARNET

IMPORTATION VOUCHER  
VOLET D'ENTREE

1	Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse)	CPD No.	Valid until / Valable jusqu'au
2			Inclusive / Inclus
3		Issued by / Délivré par	
4	DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT / SIGNALEMENT DU MOYEN DE TRANSPORT		
5	Registered in / Immatriculé en ..... under No. / sous le n° .....		
6	Year of manufacture / Année de construction .....		
7	Net weight (kg) / Poids net (kg) .....		
8	Value / Valeur .....		
9	Chassis N° .....	Date of importation	Customs office of importation /
10	Make / Marque .....	Date d'entrée	Bureau du douane d'entrée
11	Engine No. / Moteur n° .....		
12	Make / Marque .....	Voucher registered under No. / Volet enregistré sous n° .....	
13	No. of cylinders / Nombre de cylindres .....		
14	Horsepower / Nb. de chevaux .....		Stamp Timbre
15	Coachwork / Carrosserie		
16	Type (car, lorry ... / voiture, camion ...) .....		
17	Colour / Couleur .....		
18	Upholstery / Garnitures intérieures .....	Customs officer's signature /	
19	No. seats or carrying capacity / Nb. de places ou C.U. ....	Signature de l'agent de la douane .....	
20	Equipment / Equipement		
21	Radio (make) / Appareil radio (marque) .....	N.S. The Customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher / La douane d'entrée doit remplir le volet de sorti ci-dessus aux lignes indiquées	
22	Spare tyres / Pneus de rechange .....		
23	Other particulars / Divers .....		

CARNET CPD CARNET

GRZBIET ODCINKA

1		CPD	Ważny do
2	Przywóz do .....		
3	środka transportu opisanego w niniejszym karnecie		
4			
5	nastąpił w dniu .....	Wywóz z .....	
6	przez urząd celny w .....	nastąpił w dniu .....	
		przez urząd celny w .....	
		Pieczęć	Pieczęć
7	Podpis funkcjonariusza celnego .....	Podpis funkcjonariusza celnego .....	

CARNET CPD CARNET

ODCINEK WYWOZOWY

1	Posiadacz (nazwisko i adres)	CPD	Ważny do
2		Nr	włącznie
3		Wydany przez	
4	OPIS ŚRODKA TRANSPORTU		
5	Zarejestrowany w .....	pod numerem .....	
6	Rok produkcji .....		
7	Masa netto .....		
8	Wartość .....		
9	Nr podwozia .....	Data wywozu	Urząd celny wywozu
10	Marka .....		
11	Nr silnika .....		
12	Marka .....	Odcinek zarejestrowany	
13	Liczba cylindrów .....	pod numerem .....	
14	Moc silnika .....		
15	Nadwozie		Pieczęć
16	Typ (samochód, ciężarówka) .....		
17	Kolor .....		
18	Tapicerka .....	Podpis funkcjonariusza celnego .....	
19	Liczba siedzeń lub ładowność .....		
20	Wyposażenie		
21	Radio (marka) .....	Do zwrotu w urzędzie celnym przywozu .....	
22	Koła zapasowe .....	gdzie karnet został zarejestrowany pod numerem .....	
23	Inne szczegóły .....		

CARNET CPD CARNET

ODCINEK PRZYWOZOWY

1	Posiadacz (nazwisko i adres)	CPD	Ważny do
2		Nr	włącznie
3		wydany przez	
4	OPIS ŚRODKA TRANSPORTU		
5	Zarejestrowany w .....	pod numerem .....	
6	Rok produkcji .....		
7	Masa netto .....		
8	Wartość .....		
9	Nr podwozia .....		
10	Marka .....	Data przywozu	Urząd celny przywozu
11	Nr silnika .....		
12	Marka .....	Odcinek zarejestrowany	
13	Liczba cylindrów .....	pod numerem .....	
14	Moc silnika .....		
15	Nadwozie		Pieczęć
16	Typ (samochód, ciężarówka) .....		
17	Kolor .....		
18	Tapicerka .....	Podpis funkcjonariusza celnego .....	
19	Liczba siedzeń lub ładowność .....		
20	Wyposażenie		
21	Radio (marka) .....	Uwaga:	
22	Koła zapasowe .....	Funkcjonariusz celny musi wypełnić pola wskazane na	
23	Inne szczegóły .....	powyższym odcinku wywozowym	



This carnet may be used in the following countries/Customs territories under the guaranties of the following associations:

Ce carnet peut être utilisé dans les pays/territoires douaniers suivants, sous la garantie des associations suivantes:

(LIST OF COUNTRIES/CUSTOMS TERRITORIES AND APPROVED ASSOCIATIONS)  
(LISTE DES PAYS/TERRITOIRES DOUANIERS ET ASSOCIATIONS AGRÉÉES)

*Niniejszy karnet może być stosowany w następujących krajach/obszarach celnych pod gwarancją następujących zrzeczeń:*

*LISTA KRAJÓW/OBSZARÓW CELNYCH I UZNANYCH ZRZESZEŃ*

**ZAŁĄCZNIK B.1.****ANNEX B.1.****ZAŁĄCZNIK DOTYCZĄCY TOWARÓW PRZEZNACZONYCH DO WYSTAWIANIA ALBO WYKORZYSTANIA NA WYSTAWACH, TARGACH, KONGRESACH LUB PODOBNYCH IMPREZACH****ANNEX CONCERNING GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS**

## Rozdział I

## Chapter I

**Definicja****Definition**

## Artykuł 1

## Article 1

W rozumieniu niniejszego załącznika określenia „ impreza ” oznacza:

For the purposes of this Annex, the term “ event ” means:

1. wystawę, targi lub podobny pokaz, czy też ekspozycję z dziedziny handlu, przemysłu, rolnictwa lub rzemiosła;
2. wystawę lub zgromadzenie organizowane głównie w celu charytatywnym;
3. wystawę lub zgromadzenie organizowane głównie w celu popierania każdej gałęzi nauki, sztuki, rzemiosła, sportu albo działalności naukowej, oświatowej lub kulturalnej, popierania wiedzy religijnej lub kultowej, popierania turystyki, czy też popierania przyjaźni między narodami;
4. zgromadzenie przedstawicieli każdej organizacji międzynarodowej lub międzynarodowego ugrupowania organizacji; lub
5. reprezentacyjne zgromadzenie o charakterze oficjalnym lub dla uczczenia pamięci,

1. a trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair, or similar show or display;
2. an exhibition or meeting which is primarily organized for a charitable purpose;
3. an exhibition or meeting which is primarily organized to promote any branch of learning, art, craft, sport or scientific, educational or cultural activity, to promote religious knowledge or worship, to promote tourism or to promote friendship between peoples;
4. a meeting of representatives of any international organization or international group of organizations; or
5. a representative meeting of an official or commemorative character;

z wyjątkiem wystaw organizowanych dla celów prywatnych w magazynach lub pomieszczeniach firm z zamiarem sprzedaży towarów zagranicznych.

except exhibitions organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods.

## Rozdział II

## Chapter II

**Zakres stosowania****Scope**

## Artykuł 2

## Article 2

1. Następującym towarom udziela się odprawy czasowej zgodnie z artykułem 2 niniejszej konwencji:

1. The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) towarom przeznaczonym do wystawiania lub zademonstrowania na imprezie, łącznie z materiałami, o których mowa w załącznikach do Umowy dotyczącej przywozu przedmiotów o charakterze wychowawczym, naukowym lub kulturalnym, UNESCO, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 22 listopada 1950 r., oraz do protokołu do tej umowy, sporządzonego w Nairobi dnia 26 listopada 1976 r.;
- (b) towarom przeznaczonym do wykorzystania w związku z wystawieniem produktów zagranicznych na imprezie, łącznie z:
  - (i) towarami niezbędnymi do celów zademonstrowania zagranicznego urządzenia lub aparatury, która ma być wystawiona,

- (a) goods intended for display or demonstration at an event, including the materials referred to in the Annexes to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, UNESCO, New York, 22 November 1950, and to the Protocol thereto, Nairobi, 26 November 1976;
- (b) goods intended for use in connection with the display of foreign products at an event, including:
  - (i) goods necessary for the purpose of demonstrating foreign machinery or apparatus to be displayed,

- |  |  |
|--|--|
| <p>(ii) materiałami do budowy i dekoracji tymczasowych stoisk wystawców zagranicznych, łącznie z wyposażeniem elektrycznym,</p> <p>(iii) materiałami reklamowymi i pokazowymi, które są wyraźnie materiałami reklamowymi dla wystawionych towarów zagranicznych, na przykład: nagrania dźwięku i obrazu, filmy i przezrocza, jak również aparatura do wykorzystania wraz z nimi;</p> <p>(c) wyposażeniu, łącznie z wyposażeniem do tłumaczenia, aparaturze nagrywającej dźwięk i obraz, filmom o charakterze wychowawczym, naukowym lub kulturalnym, przeznaczonym do wykorzystania na międzynarodowych zgromadzeniach, konferencjach lub kongresach.</p> <p>2. Aby ułatwienia, o których mowa w niniejszym załączniku, miały zastosowanie:</p> <p>(a) liczba lub ilość każdego towaru musi być uzasadniona, mając na względzie cel przywozu;</p> <p>(b) władze celne obszaru odprawy czasowej muszą być przekonane, że warunki niniejszej konwencji zostaną wypełnione.</p> | <p>(ii) construction and decoration material, including electrical fittings, for the temporary stands of foreign exhibitors,</p> <p>(iii) advertising and demonstration material which is demonstrably publicity material for the foreign goods displayed, for example, sound and image recordings, films and lantern slides, as well as apparatus for use therewith;</p> <p>(c) equipment including interpretation equipment, sound and image recording apparatus and films of an educational, scientific or cultural character intended for use at international meetings, conferences or congresses.</p> <p>2. For the facilities referred to in this Annex to apply:</p> <p>(a) the number or quantity of each article must be reasonable having regard to the purpose of importation;</p> <p>(b) the Customs authorities of the territory of temporary admission must be satisfied that the conditions of this Convention shall be fulfilled.</p> |
|--|--|

## Rozdział III

## Chapter III

**Postanowienia różne****Miscellaneous provisions**

## Artykuł 3

## Article 3

Z wyjątkiem gdy ustawodawstwo krajowe obszaru odprawy czasowe na to pozwala, towary, którym przyznano odprawę czasową, podczas gdy obejmują ją ułatwienia przyznane zgodnie z niniejszą konwencją, nie będą:

Unless the national legislation of the territory of temporary admission so permits, goods granted temporary admission shall not, whilst they are the subject of the facilities granted under this Convention:

- (a) wypożyczane albo wykorzystywane w żaden sposób w celu wynajęcia lub uzyskania wynagrodzenia; lub
- (b) zabrane z miejsca imprezy.

- (a) be loaned, or used in any way for hire or reward; or
- (b) be removed from the place of the event.

## Artykuł 4

## Article 4

1. Okres dla powrotnego wywozu towarów przywiezionych do wystawienia albo wykorzystania na wystawach, targach, zgromadzeniach lub podobnych imprezach wynosi przynajmniej sześć miesięcy od daty odprawy czasowej.

1. The period for the re-exportation of goods imported for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events shall be at least six months from the date of temporary admission.

2. Niezależnie od postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu, władze celne zezwolą takim towarom, które mają być wystawione lub wykorzystane na następnej imprezie, na pozostanie na obszarze odprawy czasowej, z zastrzeżeniem zastosowania się do takich warunków, jakie mogą być wymagane przez prawo i przepisy tego obszaru, oraz na powrotny wywóz towarów w ciągu jednego roku od daty odprawy czasowej.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the Customs authorities shall allow such goods which are to be displayed or used at a subsequent event to remain within the territory of temporary admission, subject to compliance with such conditions as may be required by the laws and regulations of that territory and provided that the goods are re-exported within one year of the date of temporary admission.

## Artykuł 5

1. Stosownie do warunków artykułu 13 niniejszej konwencji odprawa ostateczna w przywozie będzie przyznana ze zwolnieniem od należności przywozowych i podatków oraz bez stosowania zakazów lub ograniczeń następującym towarom:

- (a) małym próbkom, charakterystycznym dla towarów wystawionych na imprezie, łącznie z podobnymi próbkami żywności i napojów przywiezionymi w postaci takich próbek lub wytworzonymi z materiałów masowych przywiezionych na imprezę, pod warunkiem:
  - (i) że są one dostarczone z zagranicy bezpłatnie i są wykorzystane do bezpłatnego rozdania zwiedzającej publiczności na imprezie, do indywidualnego wykorzystania lub spożycia przez osoby, którym zostały one rozdane,
  - (ii) że są one możliwe do zidentyfikowania jako próbki reklamowe i mają małą wartość jednostkową,
  - (iii) że nie nadają się do celów handlowych i są, w stosownych przypadkach, pakowane w znacznie mniejszych ilościach niż najmniejsze opakowanie do sprzedaży detalicznej,
  - (iv) że próbki żywności i napojów, które nie są rozdawane w opakowaniach, jak przewidziano w podpunkcie (iii) powyżej, są spożyte na imprezie oraz
  - (v) że ogólna wartość i ilość próbek jest w opinii władz celnych obszaru odprawy czasowej uzasadniona, mając na uwadze charakter imprezy, liczbę osób zwiedzających oraz rozmiar udziału wystawcy w imprezie;
- (b) towarom przywiezionym wyłącznie w celu zdemontowania albo zademonstrowania działania zagranicznej maszyny lub aparatury wystawionej na imprezie, zużytym czy też zniszczonym w trakcie takiej demonstracji, pod warunkiem że ogólna wartość i ilość takich towarów jest w opinii władz celnych obszaru odprawy czasowej uzasadniona, mając na uwadze charakter imprezy, liczbę osób zwiedzających oraz rozmiar udziału wystawcy w imprezie;
- (c) wyrobom o małej wartości, wykorzystanym do budowy, wyposażenia lub dekoracji tymczasowych stoisk zagranicznych wystawców biorących udział w imprezie, takim jak farba, lakier i tapeta;
- (d) drukom, katalogom, ogłoszeniom handlowym, cennikom, afiszom reklamowym, kalendarzom ilustrowanym lub nie ilustrowanym, fotografiom nie oprawionym, które są wyraźnie materiałami

## Article 5

1. Under the terms of Article 13 of this Convention, clearance for home use shall be granted free of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions in respect of the following goods:

- (a) small samples which are representative of foreign goods displayed at an event, including such samples of foods and beverages, either imported in the form of such samples or produced from imported bulk materials at that event, provided that:
  - (i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, for individual use or consumption by the persons to whom they are distributed,
  - (ii) they are identifiable as advertising samples and are individually of little value,
  - (iii) they are unsuitable for commercial purposes and are, where appropriate, packed in quantities appreciably smaller than the smallest retail package,
  - (iv) samples of foods and beverages which are not distributed in packs as provided for in (iii) above are consumed at the event, and
  - (v) the aggregate value and quantity of the samples are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;
- (b) goods imported solely for demonstration or for the purpose of demonstrating the operation of a foreign machine or apparatus displayed at an event and consumed or destroyed in the course of such demonstration, provided that the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;
- (c) products of low value used up in constructing, furnishing, or decorating the temporary stands of foreign exhibitors at an event, such as paint, varnish and wallpaper;
- (d) printed matter, catalogues, trade notices, price lists, advertising posters, calendars, whether or not illustrated, and unframed photographs, which are demonstrably publicity material for the foreign

reklamowymi dla wystawionych na imprezie towarów zagranicznych, pod warunkiem:

- (i) że są one dostarczone z zagranicy bezpłatnie i są wykorzystane wyłącznie do bezpłatnego rozdania zwiedzającej publiczności na imprezie oraz
  - (ii) że ogólna wartość i ilość takich towarów jest w opinii władz celnych obszaru odprawy czasowej uzasadniona, mając na uwadze charakter imprezy, liczbę osób zwiedzających oraz rozmiar udziału wystawcy w imprezie;
- (e) kartotekom, aktom, formularzom i innym dokumentom, które są przywiezione do wykorzystania jako takie na albo w związku z międzynarodowymi zgromadzeniami, konferencjami lub kongresami.

2. Postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu nie stosuje się do napojów alkoholowych, wyrobów tytoniowych oraz paliw.

#### Artykuł 6

1. Rewizja celna oraz odprawa w przywozie i powrotnym wywozie towarów, które mają być lub zostały wystawione lub wykorzystane na imprezie, będzie przeprowadzana, gdy jest to możliwe i stosowne, w miejscu tej imprezy.

2. Każda Umawiająca się Strona, gdy uzna to za stosowne ze względu na znaczenie i rozmiary imprezy, postara się ustanowić na rozsądny okres urząd celny, usytuowany w pomieszczeniach imprezy odbywającej się na jej terytorium.

#### Artykuł 7

Wyroby uzyskane podczas imprezy ubocznie z towarów przywiezionych czasowo, będące wynikiem zademonstrowania wystawianego urządzenia lub aparatury, podlegają postanowieniom niniejszej konwencji.

#### Artykuł 8

Każda Umawiająca się Strona ma prawo wnieść zastrzeżenie, zgodnie z artykułem 29 niniejszej konwencji, odnośnie do postanowień artykułu 5 ustęp 1 punkt (a) niniejszego załącznika.

#### Artykuł 9

Z chwilą wejścia w życie niniejszy załącznik, zgodnie z artykułem 27 niniejszej konwencji, uchyla i zastępuje Konwencję celną dotyczącą ułatwień przy przywozie towarów przeznaczonych do wystawiania albo wykorzystania na wystawach, targach, kongresach lub podobnych imprezach, sporządzoną w Brukseli dnia 8 czerwca 1961 r., w stosunkach między Umawiającymi się Stronami, które przyjęły niniejszy załącznik i są Umawiającymi się Stronami tej konwencji.

goods displayed at an event, provided that:

- (i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, and
  - (ii) the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;
- (e) files, records, forms and other documents which are imported for use as such at or in connection with, international meetings, conferences or congresses.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be applicable to alcoholic beverages, tobacco goods and fuels.

#### Article 6

1. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of goods which are to be, or have been, displayed or used at an event shall, whenever possible and appropriate, be effected at that event.

2. Each Contracting Party shall endeavour, wherever it deems it appropriate in view of the importance and size of the event, to establish a Customs office for a reasonable period on the premises of an event held within its territory.

#### Article 7

Products obtained incidentally during the event from temporarily imported goods, as a result of the demonstration of displayed machinery or apparatus, shall be subject to the provisions of this Convention.

#### Article 8

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the provisions of Article 5, paragraph 1 (a) of this Annex.

#### Article 9

Upon its entry into force, this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events, Brussels, 8 June 1961, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

Po zapoznaniu się z powyższą konwencją i załącznikami, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostały one uznane za słuszne w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych,
- Rzeczpospolita Polska zdecydowała się przystąpić do wyżej wspomnianej konwencji i załączników,
- postanowienia konwencji i załączników będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 27 lipca 1995 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

*L.S.*

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*

## 62

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 29 września 1997 r.

**w sprawie przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Konwencji dotyczącej odprawy czasowej, sporządzonej w Stambule dnia 26 czerwca 1990 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 25 Konwencji dotyczącej odprawy czasowej, sporządzonej w Stambule dnia 26 czerwca 1990 r., został złożony Sekretarzowi Generalnemu Rady Współpracy Celnej, jako depozytariuszowi ww. konwencji, dnia 12 września 1995 r. dokument przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do powyższej konwencji, wraz z załącznikiem A, dotyczącym dokumentów odprawy czasowej (karnety ATA i karnety CPD), i załącznikiem B.1, dotyczącym towarów przeznaczonych do wystawiania lub wykorzystania na wystawach, targach, kongresach lub podobnych imprezach, do tej konwencji.

Zgodnie z artykułem 26 ustęp 2 wymienionej konwencji weszła ona w życie w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 12 grudnia 1995 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Zgodnie z artykułem 26 ustęp 1 konwencja weszła w życie dnia 27 listopada 1993 r.

2. Następujące państwa stały się jej stronami, składając dokumenty ratyfikacyjne lub przystąpienia oraz przyjmując podane niżej załączniki w następujących datach:

AUSTRALIA                      dnia 9 stycznia 1992 r.  
załącznik A  
załącznik B.1

AUSTRIA                                      dnia 29 września 1994 r.

załącznik A  
załącznik B.1

CHINY    dnia 27 sierpnia 1993 r.

załącznik A  
z zastrzeżeniem, że karnety ATA nie będą uznawane dla obrotu pocztowego.

ESTONIA    dnia 17 stycznia 1996 r.

załącznik A  
z zastrzeżeniem, że karnet ATA może być wykorzystany dla następujących procedur celnych:  
— tymczasowy wywóz z obowiązkiem ponownego przywozu w tym samym stanie;  
— tymczasowy przywóz z obowiązkiem ponownego wywozu w tym samym stanie;  
— tranzyt celny

załącznik B.1

HONGKONG                                      dnia 15 lutego 1995 r.

załącznik A  
z zastrzeżeniem, że karnety ATA nie będą uznawane dla obrotu pocztowego  
załącznik B.1